



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 9

ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה...

Una explicación de «No leas banayich»



El amor (banayich, «tus hijos») construye los atributos emocionales a partir de Biná, pero Maljut, la «casa» que desciende a los mundos inferiores, debe ser construida por bonayich, «tus constructores»: la Torá y el temor arraigados en Jojmá, cuya contención permite que la luz de D'os llegue únicamente allí donde hay bitul. Más allá de ambos, la tzedaká atrae la esencia misma de D'os, al Rey en persona, para que haya una morada abajo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/reeh/9/

LA IDEA CENTRAL

El amor (banayich, «tus hijos») construye los atributos emocionales a partir de Biná, pero Maljut, la «casa» que desciende a los mundos inferiores, debe ser construida por bonayich, «tus constructores»: la Torá y el temor arraigados en Jojmá, cuya contención permite que la luz de D'os llegue únicamente allí donde hay bitul. Más allá de ambos, la tzedaká atrae la esencia misma de D'os, al Rey en persona, para que haya una morada abajo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la lectura de los Sabios de Isaías 54:13: «No leas banayich (tus hijos), sino bonayich (tus constructores)». Banayich es el amor, arraigado en Biná; bonayich es la construcción de Maljut, que debe provenir de las guevurot porque Maljut desciende a mundos donde existen las kelipot. Esa contención, la «línea de medida» que concede la luz de D'os solo en proporción al bitul, proviene de Jojmá; por eso, los constructores son los estudiosos de la Torá, y su temor pleno es superior al amor. Los actos de quienes están abajo pueden añadir luz, así como la Destrucción la retiró. La segunda sección interpreta «verav shlom» según su acento tipjá: de rav, la multiplicidad de Esav, se hace la paz, y el «bosque» se convierte en una «ciudad», porque las kelipot no tienen asidero en Jojmá. La tercera sección añade «por medio de la tzedaká serás establecida»: la caridad atrae la luz circundante que protege la ciudad y alcanza Kéter, por encima de la plegaria (Biná) y la Torá (Jojmá). La parábola del Midrash sobre la matrona, que solo alcanza la alegría plena cuando el rey mismo regresa, muestra que la tzedaká trae la esencia de D'os, más allá de todos los «hijos».

ESQUEMA

1 Hijos y constructores

¶1-2

El amor (banayich) proviene de Biná, mientras que Maljut se construye a partir de las guevurot arraigadas en el bitul de Jojmá, la línea de medida que mantiene la luz alejada de las kelipot. Los actos de quienes están abajo pueden añadir o retirar luz, y la Torá junto con el temor pleno reconstruye Jerusalén con luz añadida.

2 Paz hecha de la multiplicidad

¶3-7

Verav shlom: la multiplicidad de Esav se refina y se convierte en unidad por medio de Jojmá, donde las kelipot no tienen asidero; la ayin suspendida de ya'ar y la ayin grande de Shemá; la Torá como «norte» y «oro»; y la necesidad de banayich antes de bonayich.

3 La tzedaká y la luz circundante

¶18-9

La caridad atrae la luz circundante que protege la ciudad y trae «grande para salvar», como muestran las festividades de Tishrei; las tres etapas corresponden a Biná, Jojmá y Kéter.

4 La parábola de la matrona

¶10-14

Las nueras, las hijas y la propia Tzión son los tres amores, con todo tu corazón, alma y fuerza; solo la llegada del Rey mismo, atraída mediante la tzedaká, trae alegría plena: una morada para la esencia de D'os abajo.

5 El manzano entre los árboles del bosque

¶15

Así como el resplandor de Atzilut sobresale entre las huestes de los mundos inferiores, el resplandor «saltante» del Infinito sobresale por encima de Atzilut, y solo llega después de banayich y bonayich, por medio de la tzedaká.

CONCEPTOS CLAVE

banayich y bonayich בניך / בונריך

«Tus hijos» y «tus constructores»: el amor arraigado en Biná, y la construcción de Maljut por medio de la Torá y el temor arraigados en Jojmá.

la línea de medida (kav hamiddah) קו המדה

La Guevurá de Atik Yomin investida en la Jojmá oculta, que asigna la luz de D'os a cada mundo y receptor según su bitul.

autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado la propia percepción de sí mismo ante D'os; es la condición para recibir Su luz, y se da plenamente en Jojmá y parcialmente en los mundos inferiores.

verav shlom ורב שלום

Se lee en dos etapas: rav, la multiplicidad y separación asociadas con Esav, y la paz que se hace a partir de ellas cuando se refinan y se integran en la unidad de D'os.

luz interior y luz circundante אור פנימי / אור מקיף

La luz que se recibe internamente (plegaria y Torá, Biná y Jojmá), y la luz demasiado grande para ser contenida, que protege desde fuera (tzedaká, Kéter).

tzedaká צדקה

Caridad, la expresión general y colectiva de todas las mitzvot; alcanza Kéter y atrae la esencia misma de D'os.

Anoji אנכי

La esencia oculta de D'os, «mejor que diez hijos», revelada por medio de la tzedaká para establecer una morada abajo.

Hijos y constructores

1 ביאור הדברים¹ בענין א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחי' אהבה שנק' בן² בחי' ז"א רובו מהחסדים אלא בוניך בנין הנוק' [הנוקבא] הוא מהגבורות כי מלכות יורדת בבי"ע ומחיה גם ק"נ [קליפת נוגה] ושלמטה מטה מנוגה.

Una explicación de la cuestión de “No leas banayich (tus hijos)” —que alude al nivel del amor, llamado “hijo”, el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), cuya mayor parte proviene de los jasadim (bondades)—, “sino bonayich (tus constructores)”: la construcción de Nukvá (lo femenino) proviene de las guevurot (severidades), pues Maljut (soberanía) desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá, y da vida también a las kelipot nogah y a lo que está muy por debajo de nogah.

Este maamar ofrece una explicación adicional (biur) del discurso sobre el versículo “Y todos tus hijos (banayich) serán instruidos por Havaíá”, que los Sabios interpretan: “No leas banayich, tus hijos, sino bonayich, tus constructores”. “Hijos” representa el amor, que es Zeir Anpín, constituido en su mayor parte por jasadim (bondades); “constructores” representa la construcción de Maljut (Nukvá), que proviene de las guevurot, las fuerzas de contención y limitación. La razón es que Maljut desciende a los mundos inferiores y da vida incluso, aunque a distancia, a las kelipot nogah (la “cáscara resplandeciente”, una mezcla de bien y mal) y a las kelipot aún más bajas.

והנה בקדושה בחינת ביטול משא"כ בלעומת זה בחי' יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] מחמת שקבלת שפעם מבחי' מלי' דקדושה ע"כ קרו ליה אלקא דלקיאי³

Ahora bien, en la santidad existe la cualidad de la autoanulación (bitul), mientras que en aquello que se opone a ella existe la cualidad de yesh (una existencia como algo); sin embargo, puesto que reciben su sustento del nivel de Maljut de la santidad, por eso “lo llaman el D'os de los dioses”.

En la santidad, el ser se reconoce como nada ante D'os (bitul); el ámbito opuesto a la santidad se percibe como una existencia separada e independiente (yesh). Sin embargo, incluso ese ámbito recibe su fuerza vital de Maljut de la santidad y, por eso, como dice el Talmud, “lo llaman el D'os de los dioses”: reconocen que Él es la fuente que está por encima de sus propios poderes.

והנה מצד עצמות א"ס אין תופס מקום להפריש שלא יומשך השפע רק במי שבטל דוקא כי כולא קמיה כלא חשיב

Ahora bien, desde la perspectiva de la esencia del Infinito (Ein Sof), no hay lugar para establecer una distinción que haga que el sustento se extienda únicamente a quien está específicamente anulado, pues “todo ante Él es considerado como nada”,

Desde la perspectiva de la esencia misma de D'os, no hay razón para favorecer a un receptor por encima de otro, pues ante Él todo —lo santo y lo profano por igual— es como nada. Por lo tanto, la regla de que el flujo llegue únicamente a aquello que está anulado no puede provenir de la Esencia misma.

ואם צדקת⁴ מה כו' ולכן שממית בידים תתפש⁵ וכמ"ש בד"ה ויאבק איש^{6,7} ובד"ה ויהי בשלח פרעה.⁸

y “Si eres justo, ¿qué [le das]?”, etc. Por eso, “la araña atrapa con sus manos”, como se explica en el discurso que comienza “Y un hombre luchó” y en el discurso que comienza “Y sucedió que, cuando el Faraón envió”.

Las palabras de Elihú en Job, “Si eres justo, ¿qué le das?”, expresan la misma idea: las acciones de una persona no añaden nada a la esencia de D'os. Proverbios dice: “La araña atrapa con sus manos, y está en los palacios del rey”: hasta una criatura insignificante encuentra lugar en el palacio del Rey, pues desde la perspectiva de la Esencia nada queda excluido. Otros dos discursos, “Y un hombre luchó” (Torah Ohr, Vayishlaj) y “Y sucedió que, cuando el Faraón envió”, desarrollan este tema.

אך ע"י בחי' הגבורות שבמלי הוא ענין שמאן דוחה שלא יומשך לחיצונים שאין בהם ביטול רק בצמצום משום דמ"מ קרו ל"י אלקא דאלקייא ועיקר השפע יומשך במי שבטל דהיינו בקדושה מלאכים ונשמות כו'

Sin embargo, mediante el nivel de las guevurot que hay en Maljut se produce el efecto de que “la izquierda rechaza”, para que [el sustento] no se extienda a las fuerzas externas, que carecen de bitul, sino en una medida contraída (tzimtzum); pues, de todos modos, “lo llaman el D'os de los dioses”, mientras que el sustento principal se extiende a quien está anulado, es decir, a la santidad: los ángeles y las almas, etc.

La limitación proviene, en cambio, de las guevurot que hay en Maljut, como dicen los Sabios: “la mano izquierda rechaza” (y la derecha acerca); la palabra impresa shma'n evidentemente debe leerse smol, “la izquierda”, tal como cita la nota de Kehot. Las guevurot retienen el flujo de las fuerzas externas (las kelipot), que carecen de bitul, de modo que reciban solo en una medida contraída; no las separan por completo, porque también ellas “lo llaman el D'os de los dioses”. El flujo principal llega a aquello que está anulado ante D'os: los ángeles y las almas de la santidad.

ולכן בנין המלי דוקא צ"ל מהגבורות לפי שיורדת כבי"ע ששם יש קליפות אבל באצילות לא יגורך רע⁹ כו'

Por eso, la construcción de Maljut debe provenir específicamente de las guevurot, porque desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá, donde hay kelipot; pero en Atzilut (Emanación), “el mal no habita contigo”, etc.

Por eso Maljut debe construirse a partir de las guevurot: desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá, donde existen las kelipot, y necesita una fuerza que limite y rechace. En Atzilut, el Mundo de la Emanación, no hay mal alguno (“el mal no habita contigo”), de modo que allí no se necesita esa protección.

(ועי' מ"ש בד"ה להבין ענין הברכות¹⁰ גבי ברכה אחרונה שכנגד חוה שהיא המלי' חותם בברוך¹¹ מה"ט [מהאי טעמא] משא"כ בברכה ראשונה שכנגד אדם שהוא ז"א א"צ [אין צריך / אינו צריך] לחותם מטעם הנ"ל וזהו והתקין לו ממנו בנין כו' בוניך כו')

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Para comprender la cuestión de las bendiciones”, acerca de la bendición final, que corresponde a Javá, quien es Maljut: por esta razón concluye con “Bendito”; en cambio, la primera bendición, que corresponde a Adam, quien es Zeir Anpín, no necesita concluir [con ello], por la razón mencionada arriba. Y esto es [lo que significa] “y preparó para él, de sí mismo, una construcción”, etc.: bonayich, etc.)

Una referencia entre paréntesis al discurso de Torah Ohr sobre las bendiciones nupciales. De las dos bendiciones acerca de la creación del hombre, la que corresponde a Javá (Maljut) también concluye con “Bendito”, mientras que la que corresponde a Adam (Zeir Anpín) solo comienza con ello. La bendición final, la jatimá (literalmente, “sello”), es necesaria para Maljut porque desciende a lugares donde están las kelipot. Las palabras de esa bendición, “y preparó para él, de sí mismo, una construcción”, aluden a la construcción de Maljut, que es bonayich.

והארה זו במלי' באה מחכמה שהחכמה הוא בחי' ביטול ע"כ משם נמשך בחי' זו שלא יומשך אור א"ס רק במי שבטל כו'

Esta iluminación de Maljut proviene de Jojmá (sabiduría), pues Jojmá es el nivel de bitul; por eso, de allí deriva esta cualidad: que la Luz Infinita (Or Ein Sof) se extienda únicamente a quien está anulado, etc.

El poder de Maljut para dirigir el flujo únicamente hacia quienes están anulados proviene de Jojmá. Jojmá es en sí misma bitul, la sensación de ser nada ante D'os; por eso, de ella proviene la regla de que la Luz Infinita solo mora allí donde hay bitul.

וכמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' תשא אבנא למשקל בה¹² דא יו"ד¹³ כו' וזהו שהחכמה נק' דין כמ"ש החי"ט¹⁴ כי זהו בחי' גבורות

Como se explica sobre el [pasaje del] Raaya Mehemna, en la parashá de [Ki] Sisa: “Una piedra para pesar con ella: esta es la yud”, etc. Y por eso Jojmá (sabiduría) es llamada “juicio” (din), como escribió [Rabí Yehudá] Jayat: pues este es el nivel de las Guevurot.

El Raaya Mehemna sobre el medio shekel interpreta “una piedra para pesar con ella” como la yud, la letra de Jojmá: Jojmá es el peso que mide la emanación. Por eso Jojmá, aunque es una fuente de bondad, también es llamada din (juicio), como sostenía el cabalista Rabí Yehudá Jayat; medir es una función de la Guevurá.

והיינו בחי' קו המדה שהוא בחינת גבורה עילאה דע"י [דעתיק יומין]¹⁵ המתלבשת בחכמה סתימאה שמשם שרש מדה זו שלא יומשך גילוי אור א"ס רק לפי ערך הביטול כו'

Es decir, el nivel de la línea de medida (kav hamidá), que es el nivel de la Guevurá suprema de Atik Yomin, investida en la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá); pues de allí proviene la raíz de esta medida: que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) se extienda solo en proporción al bitul (autoanulación), etc.

Este poder de medir es el kav hamidá, la "línea de medida": la Guevurá suprema de Atik Yomin (el nivel más interior de Kéter) investida en la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá). De allí proviene el principio de que la luz revelada de D'os se concede solo en proporción al bitul del receptor.

וזהו חכמת נשים בנתה ביתה¹⁶ בחכמה יבנה בית¹⁷ והמשכה ובנין זה ע"י עול תורה ובחי' יראה דאיתא ברע"מ [ברעיא מהימנא] דד' מדרגות הן דחילו ורחימו מלי וז"א ואח"כ רחימו ודחילו בינה וחכמה

Y este es [el significado de] "La sabiduría de las mujeres construyó su casa"; "Con sabiduría se construye una casa". Esta extensión y construcción se realizan mediante el yugo de la Torá y el nivel del temor; pues se afirma en el Raaya Mehemna que hay cuatro niveles: dechilu y rechimu (temor y amor), [que son] Maljut y Zeir Anpín, y después rechimu y dechilu (amor y temor), [que son] Biná y Jojmá.

Por eso, Mishlé dice: "La sabiduría de las mujeres construyó su casa" y "Con sabiduría se construye una casa": la "casa", Maljut, es construida por Jojmá. En la persona, esta construcción se realiza mediante la aceptación del yugo de la Torá y mediante el temor. El Raaya Mehemna enumera cuatro niveles, dechilu y rechimu (en arameo, temor y amor): el temor y el amor inferiores son Maljut y Zeir Anpín, y el amor y el temor superiores son Biná y Jojmá.

נמצא בחי' ז"א שנק' בניך בחי' בן אהבה שרשו מכינ' [מכינה] שהיא ג"כ בחי' רחימו והיינו אהבה זוטא ששרשה מאהבה רבה אכן יראה תתאה מלי שרשה¹⁸ מיראה עיאלה בחי' חכמה שהוא ביטול שלמעלה מבחי' אהבה

De esto resulta que el nivel de Zeir Anpín, llamado banayich, el nivel de "hijo", amor, tiene su raíz en Biná (entendimiento), que también es el nivel de rechimu (amor); es decir, el amor menor (ahavá zutá), cuya raíz está en el gran amor (ahavá rabá). Pero el temor inferior (yirá tataá), Maljut, tiene su raíz en el temor supremo (yirá ilaá), el nivel de Jojmá, que es un bitul superior al nivel del amor.

De esto resulta que el amor, Zeir Anpín, el "hijo" (banayich), tiene su raíz en Biná: el amor menor (ahavá zutá) surge del gran amor (ahavá rabá). Pero el temor inferior, Maljut, tiene su raíz en el temor supremo, Jojmá, un bitul superior a cualquier amor; por eso, los "constructores" de Maljut reciben de una raíz más elevada que los "hijos".

ולכן בחי' בוניך דמלי' הן נקי' תלמידי חכמים כי בחכמה דוקא יבנה בית וזהו בחכמה יסד ארץ¹⁹

Por eso, los del nivel de bonayich, de Maljut, son llamados talmidei jajamim (discípulos de los sabios), pues específicamente “con sabiduría” “se construye una casa”. Y este es [el significado de] “Con sabiduría [Él] fundó la tierra”,

Por eso, quienes están en el nivel de bonayich, que construyen Maljut, son llamados talmidei jajamim, “discípulos de los sabios”, pues una casa se construye específicamente mediante Jojmá (sabiduría). Mishlé dice lo mismo: “Havaia fundó la tierra con sabiduría”; la tierra alude a Maljut.

אבל כונן שמים שהוא בחי' בניך הוא בתבונה וכמ"ש זה ג"כ ע"פ מאמר הזח"ג [זההר חלק ג] בפ' אמור (דף

ק')

pero “estableció los cielos”, que es el nivel de banayich, es “con entendimiento”. Esto también se explica a propósito de la enseñanza del Zohar, Parte III, en la parashá de Emor (folio 100),

El mismo versículo continúa diciendo que Él “estableció los cielos con entendimiento”: los cielos, los atributos emocionales de Zeir Anpin (banayich), provienen de Biná. El texto agrega que esto también se explica a propósito de una enseñanza del Zohar en la parashá de Emor; la nota de Kehot ubica esa explicación en Biurei HaZohar del Rebe Miteler.

ע"פ וגם אמנה^{20, 21} כו' ובפי' וירא²² וע' בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת האדם²³ כו' ע"ש

a propósito de [el versículo] “Y además, en verdad [es mi hermana]”, etc., y en la parashá de Vayerá. Véase también el discurso que comienza “Para entender la razón por la que la formación del hombre fue diferente”, etc.; véase allí.

Esa enseñanza del Zohar trata de las palabras de Avraham acerca de Sará: “Y además, en verdad es mi hermana”; hay también una explicación adicional sobre la parashá de Vayerá. Asimismo, se remite al lector al discurso de Torah Ohr sobre por qué la formación del hombre fue diferente, que vincula las dos bendiciones nupciales con las dos etapas de la creación del hombre.

והנה מבואר במ"א בפ"י בונה ירושלשים²⁴ הוי' שהוא בנין ע"ס [עשר ספירות] דמלי' ממלכיות שבע"ס

[שבע עשר ספירות] דז"א כו'

Ahora bien, en otro lugar se explica, a propósito del significado de “Havaia construye Jerusalén”, que se refiere a la construcción de las diez Sefirot de Maljut a partir de los [aspectos de] Maljut en las diez Sefirot de Zeir Anpin, etc.

En otro lugar se explica que “Havaia construye Jerusalén” alude a la construcción de Maljut, aquí llamada Jerusalén: cada una de las diez Sefirot de Maljut se construye a partir del aspecto de Maljut de la Sefirá correspondiente de Zeir Anpin.

אך כח שיהיה בנין זה נמשך דוקא ממקום עליון יותר ועמ"ש בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת^{25,26}

Pero la fuerza para que esta construcción tenga lugar se extrae específicamente de un lugar más elevado. Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “La festividad de Rosh Hashaná que cae en Shabat”.

Sin embargo, la fuerza que hace posible esta construcción debe provenir de una fuente más elevada que Zeir Anpín. Se cita el discurso de Likkutei Torah sobre la Mishná acerca de Rosh Hashaná cuando cae en Shabat.

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] כ"ח א' ע"פ ויבן קל"ד א' קל"ט א'. ובח"ג [ובחלק ג'] פנחס דרכ"א א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם).

(Y véase el Zohar, parte I, 28a, sobre [el versículo] “Y construyó”; 134a; 139a; y parte III, Pinjás, 221a, así como el comentario del Ramaz allí).

El texto enumera otros pasajes del Zohar sobre esta construcción, entre ellos el pasaje sobre “Y Havaia Elokim construyó la costilla” (la construcción de Javá), y el comentario de Ramaz, Rabí Moshé Zacuto, sobre el pasaje del Zohar en Pinjás.

והנה יש ג"כ ירושלים של מעלה מלי דא"ס יראה עילאה כו' ובפרדס שער מהות והנהגה פייג²⁷
 דירושלים של מעלה הוא בינה אי"כ י"ל [יש לומר] פיי בונה

Ahora bien, también existe una Jerusalén de Arriba: la Maljut del Ein Sof, el temor supremo, etc. Y en el Pardes, Shaar Mahus VeHanhagah, capítulo 13, [está escrito] que la Jerusalén de Arriba es Biná. Si es así, puede decirse que el significado de “construye

También existe una “Jerusalén de Arriba”, que el texto identifica con la Maljut del Ein Sof, el temor supremo; el Pardes Rimonim (en la sección llamada “Esencia y Conducta”) la identifica con Biná. En cualquier caso, está por encima de la Jerusalén de abajo, y esto abre otra interpretación de “construye Jerusalén”.

ירושלים להמשיך תוספת אור מירושלים של מעלה מלי דא"ס בירושלים של מטה מלי דאצילות להיות כעיר שחוכרה לה יחדיו²⁸ היינו התחברות ירושלים של מעלה בירושלים של מטה כו'

Jerusalén” es hacer descender un incremento de luz desde la Jerusalén de Arriba, la Maljut del Ein Sof, hacia la Jerusalén de abajo, la Maljut de Atzilut, para que sea “como una ciudad unida”, es decir, la unión de la Jerusalén de Arriba con la Jerusalén de abajo, etc.

Según esta interpretación, “construye Jerusalén” significa hacer descender luz adicional desde la Jerusalén de Arriba, la Maljut del Ein Sof, hacia la Jerusalén de abajo, la Maljut de Atzilut. El Salmo llama a Jerusalén “una ciudad unida”: la Jerusalén superior y la inferior unidas como una sola.

והענין דהנה מבואר למעלה שיש בחי' קו המדה שעל ידו נמשך כל ההמשכות והמשכה זו לפי ערך הביטול

La explicación es la siguiente: arriba se explicó que existe el nivel del kav (línea de luz), por cuyo medio se hacen descender todas las emanaciones, y esta emanación es proporcional al bitul.

Para mostrar cómo es posible semejante incremento, el texto recuerda el kav de medida: toda emanación de luz divina se mide por medio de él, siempre en proporción al bitul del receptor.

ולכן בחכמה דאצילות שורה אור א"ס לפי שהוא בבחי' ביטול ועד"ז בכל האצי' מאיר בחי' ²⁹ חכמה

Por lo tanto, la Luz Infinita (Or Ein Sof) reposa en la Jojmá de Atzilut, porque esta se encuentra en un estado de bitul; y, del mismo modo, en todo Atzilut resplandece el nivel de Jojmá.

Como la Jojmá de Atzilut es puro bitul, la Luz Infinita reposa en ella, y la Jojmá resplandece en todo Atzilut; la nota de Kehot remite aquí a los Tikkunei Zohar.

אבל בבי"א [בבי"ע (בריאה יצירה עשיה)] שם אין מאיר הביטול ע"ד שהוא בחכמה דאצי' ביטול אמיתי רק ביטול היש ע"כ מתמעט ג"כ גילוי אור א"ס כו' ולכן בחי' מלי' כשמתלבשת בבי"ע אין נמשך שם הגילוי אור א"ס כמו באצי'.

Pero en Beriá, Yetzirá y Asiá el bitul no resplandece allí tal como en la Jojmá de Atzilut, donde hay un bitul verdadero, sino que solo existe el bitul del yesh (de un ser que se siente algo); por eso también disminuye la revelación de la Luz Infinita, etc. Por lo tanto, cuando el nivel de Maljut se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá, la revelación de la Luz Infinita no se hace descender allí como en Atzilut.

En Beriá, Yetzirá y Asiá no existe el bitul verdadero de la Jojmá de Atzilut, sino únicamente el bitul del yesh, la autoanulación de seres que todavía sienten que existen. En consecuencia, allí la revelación de la Luz Infinita es menor, de modo que, cuando Maljut se inviste en esos mundos, no aporta la revelación que tiene en Atzilut.

אך הנה הגם שמאמר קו המדה נמדד איך שיהיה הגילוי בכל עולם לפי ערכו כנ"ל הנה כ"ז [כל זה] היה בתחלת ההשתלשלות

Sin embargo, aunque mediante la palabra del kav de medida se midió cómo sería la revelación en cada mundo de acuerdo con su nivel, como se mencionó arriba, todo esto tuvo lugar al comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut);

Al comienzo de la cadena de los mundos, el kav de medida fijó qué grado de revelación recibiría cada mundo de acuerdo con su posición. Pero esa asignación inicial no es el final de la cuestión.

אבל אח"כ מצד מעשה התחתונים יש שינוים בקו המדה לפעמי' [לפעמים] מאיר בתוספת גילוי אור בכל ההשתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] ע"י התגברות למטה תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ותורה

Pero después, en virtud de las acciones de los seres inferiores, se producen cambios en la línea de medida: a veces esta resplandece con una revelación adicional de luz a lo largo de toda la cadena descendente de los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, por medio de un fortalecimiento abajo: teshuvá (retorno), buenas acciones y Torá

Después, las acciones de quienes están abajo modifican la medida: cuando las personas se fortalecen por medio de la teshuvá, las buenas acciones, la Torá, la plegaria y la caridad, una luz adicional resplandece a través de los cuatro mundos: Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

ותפלה וצדקה וכמ"ש סדי"ה ראה ריח בני^{30, 31} ולפעמים מאיר בגרעון יותר כשלא אכשור דרי וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]³² ככוונת שבת שע"י הטא אדה"ר [אדם הראשון] ירדו העולמות הרבה כו'

la plegaria y la caridad, como se explica al final del discurso que comienza: "Mira, el aroma de mi hijo"; y a veces resplandece con una disminución mayor, cuando las generaciones no son dignas, como está escrito en Pri Etz Chaim, en las intenciones (kavanot) de Shabat, que por el pecado de Adam, el primer hombre, los mundos descendieron mucho, etc.,

Esto se explica al final del discurso "Mira, el aroma de mi hijo". Por el contrario, cuando las generaciones no son dignas, la luz disminuye aún más: Pri Etz Chaim, en las intenciones del Arizal para Shabat, dice que el pecado de Adam hizo que todos los mundos descendieran mucho (la nota de Kehot remite a su Puerta de la Plegaria, capítulos 6 y 7, y señala que no se encontró la formulación exacta).

ואח"כ ע"י תשובתו ושבת נתקן כו' וכן בשעת חורבן ירושלים הסתלקות האור מזו"נ [מזעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש קוב"כ [קודשא בריך הוא] סליק לעילא³³ לעילא כו'.^{34, 35, 36}

y después, por medio de su teshuvá y de Shabat, fue reparado, etc. Y asimismo, en el momento de la destrucción de Jerusalén, [hubo] un retiro de la luz de Zeir Anpín y Nukvá, como está escrito: "El Santo, bendito sea, ascendió más y más alto", etc.

Por medio de la teshuvá de Adam y de Shabat, aquel descenso fue reparado. Asimismo, en la destrucción de Jerusalén, la luz se retiró de Zeir Anpín y Nukvá, como dice el Zohar: "El Santo, bendito sea, ascendió más y más alto": lo que las personas hacen abajo modifica cuánta luz se revela.

2 ועיי' לא נתמלאה צור אלא ³⁷ כו' וזהו פי' בוניך בנין ירושלים להמשיך תוספת אור בבחי' מל' מקור דבי"ע עד שיהיה גם למטה גילוי אור א"ס ממש וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ³⁸ ובאו במערות צורים מפני פחד ³⁹ ה' כו'

Y por medio de esto, "Tzor se llenó solamente [a partir de la destrucción de Jerusalén]", etc. Y este es el significado de bonayij: la construcción de Jerusalén, para hacer descender una luz adicional al nivel de Maljut, fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, hasta que también abajo haya una revelación de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), como está escrito acerca del Tiempo Venidero: "Y entrarán en las cuevas de las rocas, ante el terror de Havaíá", etc.

Cuando la luz se retiró durante la Destrucción, se llenó el lado opuesto: los Sabios dicen que Tzor se llenó solamente a partir de la destrucción de Jerusalén. Bonayij, la reconstrucción de Jerusalén, invierte esto al hacer descender luz adicional a Maljut, fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, hasta que la Luz Infinita misma se revele incluso abajo. Isaías describe esa revelación: ante el terror de la majestad de D'os, quienes se oponen a Él se esconderán en las cuevas de las rocas (tzurim, palabra que evoca Tzor, Tiro).

ובנין זה הוא עיי' עול תורה ועמ"ש ע"פ אריתי מורי עם בשמי ⁴⁰ וזהו ג"כ ענין יראה שלם שנמשך עיי' התורה ועמ"ש ע"פ שימני כחותם ^{41, 42} בענין

Y esta construcción se realiza mediante el yugo de la Torá; véase lo escrito acerca de [el versículo] "He recogido mi mirra con mis especias". Y este es también el asunto del "temor completo" (yirá shlemá), que se hace descender por medio de la Torá; y véase lo escrito acerca de [el versículo] "Ponme como un sello", sobre el tema de

Esta reconstrucción se realiza mediante la aceptación del yugo de la Torá, como se explica en el discurso sobre "He recogido mi mirra con mis especias" (Cantar de los Cantares 5:1). También se la llama yirá shlemá, "temor completo"; tradicionalmente, se oyen esas dos palabras en el nombre Yerushalayim, y tal temor se hace descender por medio de la Torá. Luego, el texto remite al discurso sobre "Ponme como un sello" (Cantar de los Cantares 8:6).

חותם שוקע ויראה שממשיך מבחי' גבוה יותר מהמהשכה שעל ידי חותם בולט שמלמטה בחי' אהבה וזהו א"ת [אל תקרי] בניך בחי' אהבה אלא בוניך בחי' יראה שלם עיי' עסק התורה:

el sello hundido y el temor, que hace descender desde un nivel más elevado que la atracción hacia abajo efectuada mediante el sello en relieve, que proviene desde abajo, el nivel del amor. Y este es [el significado de] "No leas banayij", el nivel del amor, "sino bonayij", el nivel del temor completo, por medio del estudio de la Torá.

Un sello puede estar grabado, con sus letras hundidas, o en relieve, con sus letras elevadas; aquel discurso vincula el sello hundido con el temor, que atrae desde un nivel más elevado, y el sello en relieve con el amor, que asciende desde abajo. Así, la lectura de los Sabios "no banayij, sino bonayij" pasa del amor al temor completo que se alcanza mediante el estudio de la Torá.

Paz hecha de la multiplicidad

3 ב והנה ע"י בחי' בוניך נמשך בחי' ורב שלום⁴³ שמבחי' ורב נעשה שלום וזהו שהנגינה בתיבת ורב הוא טפחא שיהיה מפורש ומובן באומרו ורב שהוא בהבדל ענין בפ"ע [בפני עצמו] כידוע בטעם נגינת הטפחא שהוא הבדלת וסיום ענין

2. Ahora bien, por medio del nivel de bonayich se hace descender el nivel de verav shalom («y gran paz»): de verav se hace paz. Y por eso la acentuación de la palabra verav es tipjá, para que, al decir verav, quede explícito y se comprenda que constituye un asunto aparte, separado, como es sabido respecto de la nota de cantilación tipjá, que separa y concluye un asunto.

Comienza la segunda sección. Bonayich trae «y gran paz» (verav shalom), continuación del versículo «Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos», que el texto interpreta en dos etapas: de verav, «mucho», se hace paz. Esto se apoya en la cantilación: verav lleva tipjá, un acento que señala una pausa y concluye una frase.

ואם לא היה נגינת הטפחא מבדלת היה הכונה דקאי ורב אל ענין השלום כפשוטו דהיינו שלום רב.

Si la acentuación de tipjá no separara, el sentido sería que verav se refiere a la paz en su sentido literal, es decir, «gran paz».

Sin esa pausa, verav simplemente describiría la paz como «gran paz», una gran medida de paz. El acento separador muestra que verav también tiene un significado propio.

אבל עכשיו הפי' ורב הוא ענין בפ"ע [בפני עצמו] היינו בחי' עשו טורי דפרודא רשות הרבים אלא מבחי' ורב זה נעשה שלום שיתברר ויוכלל בבחי' היחוד וזהו רב להושיע.⁴⁴

Pero ahora, el significado es que verav constituye un asunto aparte: es decir, el nivel de Esav, «los montes de la separación», el dominio de la multitud (reshut harabim). Pero de este nivel de verav se hace paz: que sea refinado y quede incluido en el nivel de la unidad. Y esto es [lo que significa] «grande (rav) para salvar».

Leído por sí solo, rav, «mucho», representa la multiplicidad y la división: Esav, llamado «los montes de la separación», y reshut harabim, el dominio de la multitud dispersa, en contraste con la unidad de la santidad. La promesa es que esta misma multiplicidad será refinada e incluida en la unidad de D'os, convirtiéndose en paz; por eso Isaías, al describir a D'os viniendo de Edom, la tierra de Esav, lo llama «grande (rav) para salvar».

4 והנה ענין עתיד חזיר ליטהר⁴⁵ דהנה כתיב יכרסמנה חזיר מיער⁴⁶ והעי' [והעיין] תלויה^{47, 48} היא בחי' ז"ת

[ז' תחתונות] דאימא ששם היה השבה"כ [השבירת הכלים]

Ahora bien, [en cuanto a] el asunto de que “en el futuro el cerdo será purificado”: está escrito: “El jabalí del bosque lo roe”, y la ayin [de “bosque”] está suspendida; corresponde al nivel de las siete Sefirot inferiores de Ima, donde tuvo lugar la ruptura de las vasijas,

El texto explica ahora la afirmación de que en el futuro incluso el cerdo, emblema de la impureza, será purificado. En el versículo “El jabalí del bosque (miya'ar) lo roe”, la ayin de ya'ar está escrita por encima de la línea, y el Midrash la interpreta así: “si son meritorios, del río (ye'or); si no, del bosque (ya'ar)”. Esa ayin suspendida, cuyo valor es setenta, corresponde a las siete Sefirot inferiores de Ima (Biná), cada una compuesta por diez, donde tuvo lugar la ruptura de las vasijas.

דהיינו בשם ס"ג [שם ס"ג] שבכינה ז' מלכין דתהו משא"כ בחכמה לא היה שבה"כ [שבירת הכלים] כמ"ש

ימותו ולא⁴⁹ בחכמה כו' וזהו ג"כ ענין ע' רבתי דשמע ישראל⁵⁰

es decir, en el Nombre Sag que está en Biná: los siete reyes de Tohu; en cambio, en Jojmá no hubo ruptura de las vasijas, como está escrito: “Mueren, y no por la sabiduría”, etc. Y este es también el sentido de la ayin grande de “Shemá Israel”,

La ruptura tuvo lugar en el Nombre Sag, el aspecto de Biná, donde se quebraron los “siete reyes de Tohu”, los atributos del Mundo del Caos; en Jojmá no hubo ruptura, como dice Job: “Mueren, y no por la sabiduría”. La ayin agrandada de la primera palabra de “Shemá Israel” pertenece a esta misma idea.

כי בכינה הם אתון רבכין והיינו כשנתקן משה"כ [משבירת הכלים] שזהו פי' שם ב"ן [שם ב"ן] ורפ"ח

שנכללו בז"ת [בז' תחתונות] דאימא ע' רבתי כו'.

pues en Biná están las “letras grandes” (asvon ravrevin); es decir, cuando se rectifica lo que provino de la ruptura de las vasijas. Este es el sentido del Nombre Ban y de las 288 [chispas], que fueron incluidos en las siete Sefirot inferiores de Ima: la ayin grande, etc.

En Biná las letras son “grandes” (asvon ravrevin); por eso, la ayin agrandada de Shemá corresponde a las siete Sefirot inferiores de Biná una vez reparado el daño de la ruptura. Esa reparación consiste en la inclusión del Nombre Ban (valor numérico 52) y de las 288 chispas en esas siete Sefirot de Ima.

5 וגם העי' [העיינן] דיער תלויה לפי שהחיצונים מקבלים בריחוק ע"י בחי' מקיף דלבונה שלכך יש י"א סממני קטרת^{51,52} ובקדושה עשר ולא תשע^{53,54}

Y también la ayin de ya'ar (bosque) queda suspendida porque las fuerzas externas reciben desde lejos, por medio del nivel de la luz circundante de la levoná (incienso); por eso hay once ingredientes en el incienso, mientras que en la santidad hay “diez y no nueve”.

Una segunda razón por la que la ayin de ya'ar queda suspendida: las fuerzas externas (las kelipot) reciben su fuerza vital únicamente desde lejos, por medio de una luz circundante que nunca penetra en ellas, asociada aquí con la levoná (incienso). Por eso el incienso tiene once ingredientes, uno más que los “diez y no nueve” de la santidad, expresión que Sefer Yetzirah aplica a las Sefirot: esa medida adicional representa la fuerza vital distante que se otorga a lo que está fuera de la santidad.

וגם פ"י יער היינו עולם המלאכים או עולם העשייה⁵⁵ והנה לע"ל [לעתיד לבוא] בקץ הימין⁵⁶ כב"א [במהרה בימינו אמין] שיקוים ואת רוח הטומאה אעביר⁵⁷ כו'

También, el significado de ya'ar es el mundo de los ángeles o el Mundo de Asiá (Acción). Ahora bien, en el Tiempo Venidero, al final de los días (ketz hayamín), pronto en nuestros días, amén, cuando se cumpla “Y apartaré el espíritu de impureza”, etc.,

Ya'ar, “bosque”, también se interpreta como el mundo de los ángeles o el Mundo de Asiá. Al final de los días (ketz hayamín, una expresión de Daniel), cuando D'os cumpla Su promesa por medio de Zejaría: “Apartaré de la tierra el espíritu de impureza”, esto cambiará.

וזהו אז אהפוך אל⁵⁸ כו' זהו הפ"י שמבחי' רב נעשה שלום שיוכלל ביעקב גם המקיף הנ"ל.

esto es [lo que significa] “Entonces volveré [a los pueblos]”, etc. Este es el sentido de [la afirmación] de que de verav se hace la paz: que la luz circundante mencionada antes también se incluirá en Yaakov.

La profecía de Tzefaniá: “Pues entonces volveré a los pueblos una lengua pura, para que todos invoquen el Nombre Havaíá”, describe ese cambio. Este es el sentido más profundo de “de verav se hace la paz”: incluso la luz circundante que ahora da fuerza vital distante a lo que está fuera se incluirá en Yaakov, el ámbito de la santidad.

6 ומזה יובן עוד דלהיות ורב שלום הוא דוקא ע"י בוניך כי בחכמה דוקא אתברירו לפי שמשם אין להם

יניקה שיניקתם מבחי' יער ז"ת [ז' תחתונות] דאימא

De esto se comprenderá además que la abundante paz se produce específicamente por medio de “tus constructores”, pues es precisamente mediante Jojmá (sabiduría) que se los refina, ya que de allí no reciben sustento; lo reciben del nivel de ya’ar, las siete Sefirot inferiores de Ima,

Esto explica por qué la abundante paz se produce específicamente por medio de “tus constructores”, quienes actúan a través de Jojmá. Las kelipot reciben su sustento de ya’ar, las siete Sefirot inferiores de Ima, donde tuvo lugar la ruptura, pero no tienen asidero en Jojmá; por eso pueden ser depuradas en Jojmá, como dice la enseñanza cabalística: “mediante Jojmá se los refina”.

אבל לא בחכמה כו' לכן ע"י חכמה נעשה התיקון ומבחי' יער נעשה עיר כו' ועמ"ש ע"פ אסרי לגפן

עירה^{59, 60} כו'.

pero no de Jojmá, etc. Por lo tanto, mediante Jojmá se produce la rectificación, y del nivel de ya’ar (bosque) se forma ir (ciudad), etc. Véase también lo escrito sobre [el versículo] “Ata su pollino (iroh) a la vid”, etc.

Como Jojmá está fuera del alcance de las kelipot, la rectificación se produce por medio de ella, y ya’ar, el “bosque”, se convierte en ir, una “ciudad”: las mismas letras, dispuestas en un nuevo orden. El texto remite a su discurso sobre la bendición de Yaakov a Yehudá: “Ata su pollino (iroh) a la vid”, donde iroh se interpreta tanto como un asno salvaje como la ciudad de D'os.

7 ועפ"י [ועל פי זה] יובן מ"ש ברבות ע"פ רב לכם כו'⁶¹ פנו לכם צפונה⁶² ואין צפונה אלא דברי תורה⁶³

De acuerdo con esto, entenderemos lo que se dice en el Midrash Rabbá acerca de [el versículo] “Rav lachem (ya han tenido bastante)”, etc.: “Vuélvanse hacia el norte”: “‘Hacia el norte’ no significa otra cosa que palabras de Torá”.

Cuando Israel bordeaba la tierra de Esav, D'os les dijo: “Ya han dado bastantes vueltas alrededor de esta montaña (rav lachem); vuélvanse hacia el norte (tzafoná)”. El Midrash interpreta tzafoná como “escóndanse” en la Torá: si Esav los amenaza, huyan a la Torá, pues “tzafoná no significa otra cosa que Torá”. El texto utiliza esto para mostrar que el rav, la multiplicidad de Esav, se supera por medio de la Torá.

והיינו כי מצפון זהב יאתה⁶⁴ בחינת יראה יראו את⁶⁵ ה' ראשית חכמה יראת⁶⁶ ה' והוא בחי' תורה שנא' [שנאמר] בה הנחמדים מזהב⁶⁷ וכמ"ש ברבות בראשית פי"ן⁶⁸

Es decir, “del norte viene el oro”: el nivel del temor, “Teman a Havaíá”, “El comienzo de la sabiduría es el temor a Havaíá”; y este es el nivel de la Torá, sobre la cual se dice: “Son más deseables que el oro”; como se dice en Bereshit Rabbá, capítulo 16,

“Del norte viene el oro”, dice Iyov, vinculando el norte con el oro; y el oro corresponde al nivel del temor, como en “Teman a Havaíá” y “El comienzo de la sabiduría es el temor a Havaíá”. La Torá es “más deseable que el oro”, de modo que el norte, el oro, el temor y la Torá están relacionados; el texto también remite a Bereshit Rabbá, capítulo 16.

כי אם אין חכמה אין יראה^{69,70} ועיקר בחינת זהב הוא תשבעפ שהיא בחי' כמעלת הזהב על הכסף כמ"ש במ"א בענין בינה יתירה ניתנה באשה⁷¹ כו'

pues “si no hay sabiduría, no hay temor”. Y el nivel principal del oro es la Torá Oral, que corresponde a la superioridad del oro sobre la plata, como se explica en otro lugar a propósito de “Se le dio a la mujer una comprensión adicional”, etc.,

Como dice la Mishná en Avot: “Si no hay sabiduría, no hay temor”; el temor depende de la sabiduría de la Torá. En su sentido más pleno, el oro es la Torá Oral, que supera a la Torá Escrita como el oro supera a la plata. El texto remite a la explicación que aparece en otro lugar de la enseñanza de los Sabios: “Se le dio a la mujer una comprensión adicional”, donde la mujer representa a Maljut y a la Torá Oral.

וכענין ערבים עלי⁷² דברי סופרים⁷³ בד"ה שחורה אני⁷⁴ ונאווה וסופר הוא בחינת חכמה אשר בחכמה אתברירו

y como en el asunto de “Me son dulces las palabras de los soferim (escribas)”, en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”; y sofer (escriba) corresponde al nivel de Jojmá, pues “por medio de Jojmá se refinan”.

Los Sabios también dicen que “las palabras de los soferim”, los maestros de la Torá Oral, son más dulces que el vino de la Torá; este tema se explica en el discurso “Soy negra, pero hermosa”. Sofer, “escriba”, representa a Jojmá, por medio de la cual todas las cosas son refinadas y separadas.

ולכן מזה נמשך שיהיה בחי' רב לכם וע"ד שנוכר למעלה שהתורה נקרא עוז ותושיה כו'⁷⁵

Por lo tanto, de esto se deriva el nivel de rav lachem, de acuerdo con lo mencionado anteriormente: que la Torá es llamada “fuerza y sabiduría sólida (tushiyá)”, etc.

Por medio de esta Torá se alcanza el nivel de rav lachem: el rav, la multiplicidad de Esav, ya no se opone a Israel. Como se dijo antes, la Torá es llamada “fuerza (oz) y sabiduría sólida (tushiyá)”; la nota de Kehot relaciona oz con el alma divina y tushiyá con el alma animal, y cita el Zohar Jadash, que dice que al principio la Torá “debilita” a la persona mientras lucha contra su inclinación al mal, pero, una vez que se ha habituado a ella, le brinda alegría y fuerza.

(ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה קמ"ח א' ע"פ תפוחי זהב במשכיות כסף^{76, 77, 78} וברכות ר"פ ויגש ובפרש"י [ובפירוש רש"י / ובפירוש רש"י] במשלי סי' כ"ה י"א ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] בתחלתו ד' ג' ע"א)

(Y véase el Zohar, parte II, Terumá, 148a, acerca de [el versículo] “Manzanas de oro engastadas en plata”; y el Midrash Rabbá, al comienzo de la parashá Vayigash; y el comentario de Rashi sobre Proverbios, capítulo 25, [versículo] 11; y el Shelah, al comienzo, folio 3a.)

Una lista entre paréntesis de fuentes adicionales: el Zohar sobre “Manzanas de oro engastadas en plata” (Proverbios 25:11), el Midrash Rabbá al comienzo de Vayigash, Rashi sobre ese versículo y el comienzo del Shelah. La imagen del versículo, el oro engastado en plata, concuerda con los dos niveles de Torá que se acaban de tratar.

פ"י הוא ענין אורייתא סתים וגליא⁷⁹ והכל אחד כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] נק' ארץ זבת חלב ודבש וכמש"ל [וכמה שלמטה] בד"ה היום הזה כפ' כי תבא.

El significado es el asunto de “la Torá es oculta y revelada”, y todo es uno; pues la Torá Oral es llamada “una tierra que mana leche y miel”, como se explica más adelante, en el discurso que comienza “Este día”, en la parashá Ki Tavó.

Esta es la enseñanza del Zohar de que la Torá es “oculta y revelada”, pero todo es uno: sus profundidades ocultas y su enseñanza revelada constituyen una sola Torá. La Torá Oral es llamada “una tierra que mana leche y miel”, como se explica en el discurso “Este día”, en la parashá Ki Tavó.

וז"ש [וזהו שכתוב] בדוד אדמוני עם יפה עינים^{80, 81} כי בנין המלי מהגבורה אדמוני אך מ"מ עם יפה עינים

Y esto es lo que se dice acerca de David: “Rubicundo, de hermosos ojos”; pues la edificación de Maljut proviene de Guevurá (contención), “rubicundo”; pero, no obstante, “de hermosos ojos”,

Así describe la Escritura a David, encarnación de la realeza (Maljut): “Rubicundo, de hermosos ojos”. “Rubicundo”, el color rojo, corresponde a Guevurá, pues Maljut se edifica a partir de las guevurot; sin embargo, también tenía “hermosos ojos”.

כי גבורה זה אמיתית החסד וע"ד ענין קו המדה גבורה דע"י [דעתיק יומין] המתלבשת במו"ס [במוחא סתימאה] טלא דבדולחא⁸² כעין הבדולח גוון לבן אלא דגווי סומקי אתחזי ביה כו'.

pues esta Guevurá es la verdad de Jésed (bondad). Esto corresponde al concepto de la línea de medida: la Guevurá de Atik Yomin, que se inviste en Moja Stimaá (el cerebro oculto), «el rocío de cristal», semejante al aspecto del cristal, de color blanco, pero «en él se ven matices rojos», etc.

Los «ojos hermosos» muestran que, en esencia, esta Guevurá es verdadera bondad: su contención sirve al bien. Es como la línea de medida, la Guevurá de Atik Yomin investida en el cerebro oculto (Moja Stimaá), que el Zóhar representa como «el rocío de cristal»: blanco como el cristal, pero con matices rojos que se ven en su interior.

(ועיין זח"ג [זהר חלק ג] תוריע נ"א⁸³ א' נ"ו א' פ"ד⁸⁴ א' דרס"ב ע"ב) אך כדי להיות בוניך צ"ל תחלה בניך

(Y véase el Zóhar, parte III, Tazria, 51a; 56a; 84a; 262b.) Pero para que haya bonayij, primero debe haber banayij,

Una referencia entre paréntesis a otros pasajes del Zóhar (parte III, 51a, 56a, 84a y 262b). Luego viene el siguiente paso: bonayij, la construcción mediante la Torá y el temor, requiere que primero haya banayij, los «hijos», el nivel del amor.

שהוא בינה רצוא ושוב⁸⁵ שבתפלה כו' ברכו בתורה ברוך יסוד אבא⁸⁶ שימשך בתוה ו' ששה מדות ז"א כו':

que es Biná (entendimiento): el «correr y retornar» (ratzo vashov) de la plegaria, etc. «Bendijeron sobre la Torá»: baruj («bendito») es el Yesod de Aba, para que se prolongue dentro de la Torá, la vav, los seis atributos (midot) de Zeir Anpín, etc.

Banayij es Biná, expresada en el «correr y retornar» (ratzo vashov) de la plegaria: el anhelo del alma de elevarse y su retorno para servir abajo, según las palabras de Ezequiel acerca de los seres vivientes. Las palabras «bendijeron sobre la Torá» evocan la enseñanza de los Sabios de que la Tierra fue perdida porque no bendijeron primero sobre la Torá: baruj, «bendito», es el Yesod de Aba, el canal proveniente de Jojmá que debe prolongarse dentro de la Torá, la letra vav, los seis atributos de Zeir Anpín. La nota de Kehot cita el léxico cabalístico Meorei Or: «Baruj es el nombre del Yesod de Aba, unido dentro del Yesod de Ima».

SECCIÓN 3 • 18-9

La tzedaká y la luz circundante

8 ג ואח"כ בצדקה תכוונני⁸⁷ כי כ"ז [כל זה] הוא בניך המלי' בבחינת א"פ [אור פנימי] אבל להיות שמירה ישמור

עיר הוא המשכת מקיפים שנמשכים ע"י הצדקה רחמים כו'

3. Y después: “Por medio de la tzedaká serás establecida”. Pues todo esto es la construcción de Maljut en la modalidad de luz interior (o pnimi); pero para que haya protección, para que “guarde la ciudad”, se requiere la atracción de luces circundantes (makifim), que se atraen por medio de la tzedaká, la compasión, etc.

La tercera sección se dirige al versículo siguiente: “Por medio de la tzedaká serás establecida”. Banáij y bonáij construyen Maljut como luz interior, una luz que entra y es asimilada; pero para proteger la “ciudad” de las fuerzas exteriores, como en “si Havaia no guarda la ciudad”, se necesitan luces circundantes (makifim), que se atraen por medio de la tzedaká y la compasión.

והמקיף דוחה יניקת החיצונים⁸⁸ (ועיין ע"פ אם ה' לא יבנה^{89, 90} כו' ישמר עיר^{91, 92, 93, 94} ביומא די"ט סע"ב [סוף עמוד ב]⁹⁵ וברכות בתחלת פתיחתא דאיכה זח"ב [זהר חלק ב'] פ' בא ל"ט א' תרומה קס"ד א' פקודי רכ"ו א' ח"א [חלק א'] ויצא קנ"א ב')⁹⁶

Y la [luz] circundante repele la nutrición de las fuerzas exteriores. (Véase también sobre [el versículo] “Si Havaia no construye”, etc., “guarda la ciudad”, en Yoma, al final de 19b; y en el Midrash Rabbah, al comienzo de la Pesichta de Eichah; el Zohar, Parte II, Parshas Bo, 39a; Terumah, 164a; Pekudei, 226a; Parte I, Vayeitzei, 151b.)

Una luz circundante, demasiado elevada para ser contenida, aleja a las fuerzas exteriores para que no puedan nutrirse. El paréntesis enumera lugares que tratan sobre “Si Havaia no construye la casa... si Havaia no guarda la ciudad”: el Talmud en Yoma, que relata que este versículo se recitaba para mantener ocupado al Kohen Gadol durante la noche anterior a Yom Kipur; el comienzo del Midrash sobre Eichah, y varios pasajes del Zohar.

וזהו אני מדבר בצדקה רב להושיע⁹⁷ (בישעיה ס"ג [שם ס"ג]) פ"י אני מדבר זהו ענין התורה שהיא ודברי אשר שמתו בפ"ך⁹⁸ וכדי שיבא לבחי' זו זהו ע"י וכל בניך למודי⁹⁹ הוי'.

Y esto es [lo que significa] “Yo, que hablo con tzedaká, grande para salvar” (en Isaías, capítulo 63). El significado es que “Yo, que hablo” alude al asunto de la Torá, que es “y Mis palabras que puse en tu boca”; y llegar a este nivel se logra por medio de “Y todos tus hijos serán enseñados por Havaia”.

La frase de Isaías, “Yo, que hablo con tzedaká, grande para salvar”, se interpreta aquí así: “Yo, que hablo” es la Torá, las palabras de D'os puestas en la boca de Israel, como dice Isaías en otro lugar: “Mis palabras que puse en tu boca”. Se llega a este nivel por medio de “Y todos tus hijos serán enseñados por Havaia”, es decir, mediante el estudio de la Torá.

ואח"כ בצדקה תכונני ואזי רב להושיע והיינו ע"י בחי' רב שלום כנ"ל וזהו זורע צדקות ומצמיח ישועות¹⁰⁰ ועיין בד"ה המגביה לשבת¹⁰¹ ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אמור פ"ט א'.

Y después, “por medio de la tzedaká serás establecida”, y entonces “grande para salvar”; esto es, por medio del nivel de verav shlom, como se mencionó antes. Y esto es [lo que significa] “siembra actos de tzedaká y hace brotar salvaciones”. Véase también el discurso que comienza “Quien está entronizado en las alturas”; y véase el Zohar, Parte III, Emor, 89a.

Después de la Torá viene la tzedaká, y con ella, “grande para salvar”: la salvación que llega por medio de verav shlom, el refinamiento de la multiplicidad descrito antes. La bendición que precede al Shemá de la mañana alaba a D'os como “quien siembra actos de tzedaká y hace brotar salvaciones”, vinculando la tzedaká con la salvación. El texto también remite al discurso de Torah Ohr “Quien está entronizado en las alturas” y al Zohar.

וז"ש [וזהו שכתוב] לדוד ה' אורי וישעי^{102, 103} ממי אירא כו' כי דוד וירושלים בחינה א' כמ"ש לא בחרתי בעיר כו'

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "De David: Havaíá es mi luz y mi salvación; ¿a quién temeré?", etc. Pues David y Jerusalén corresponden a un mismo nivel, como está escrito: "No elegí una ciudad", etc.

Así, David dice: "Havaíá es mi luz y mi salvación; ¿a quién temeré?". David y Jerusalén corresponden a un mismo nivel, Maljut, como las Escrituras vinculan la elección de David con la elección de Jerusalén.

ואבחר בדוד¹⁰⁴ (במלכים א' ס"ה') וכתוב ואבחר בירושלים כו' ואבחר בדוד¹⁰⁵ (בד"ה ב' ס"ה')

"Pero elegí a David" (en I Reyes, capítulo 8); y está escrito: "Y elegí a Jerusalén", etc., "y elegí a David" (en II Crónicas, capítulo 6).

En Reyes, D'os dice que no eligió ninguna ciudad, pero que eligió a David; en Crónicas, las mismas palabras dicen que eligió a Jerusalén y eligió a David. Leídos juntos, los versículos presentan al rey y a la ciudad como uno.

והנה ה' אורי היינו מה שנמשך בבחי' אור וגילוי ממש הוא בחי' א"פ [אור פנימי] וישעי הוא המשכת א"מ [אור מקיף]¹⁰⁶ ועי"ז רב להושיע.

Ahora bien, "Havaíá es mi luz" se refiere a lo que se atrae como luz y revelación concretas: el nivel de luz interior. "Y mi salvación" es la atracción de la luz circundante (Or Makif); y por medio de esto se alcanza "grande para salvar".

"Mi luz" es la luz interior, la revelación que se recibe dentro, la construcción de banáij y bonáij; "mi salvación" es la luz circundante, que protege desde fuera. Por medio de esa luz circundante llega "grande para salvar", la salvación que trae la tzedaká.

(וע' מזה בזח"ג [בוהר חלק ג] במדבר קי"ט א' וברכות אמור פכ"א).¹⁰⁷ והנה בר"ה [בראש השנה] הוא בנין עולם הדבור ועי"ן ברכות

(Véase sobre esto el Zohar, Parte III, Bamidbar, 119a, y el Midrash Rabbah, Emor, capítulo 21.) Ahora bien, en Rosh HaShaná se construye el mundo del habla; véase también el Midrash Rabbah,

El Zohar en Bamidbar explica "Havaíá es mi luz": quien está unido a la luz de arriba no teme ni a los seres superiores ni a los inferiores; y el Midrash interpreta "mi luz" como Rosh HaShaná y "mi salvación" como Yom Kipur (la nota de Kehot señala que el capítulo corresponde a Ajarei, no a Emor). En Rosh HaShaná se construye de nuevo el "mundo del habla", Maljut, y el texto remite a otros pasajes del Midrash.

כי תשא פמ"ו וס"פ עקב ע"פ ועת כנוס אבנים¹⁰⁸ והוא בחי' בוניך בחכמה יבנה בית¹⁰⁹ ויבן את הצלע¹¹⁰ וגם כי פי יראה שלם ושלום

Ki Sisa, capítulo 46, y al final de Eikev, sobre [el versículo] “y un tiempo para reunir piedras”. Y este es el nivel de bonayij: “Con sabiduría se construye una casa”; “Y construyó la costilla”. Asimismo, en cuanto al significado de yirá, shalem y shalom:

Entre ellos se encuentra un Midrash sobre “un tiempo para reunir piedras” (Eclesiastés 3:5): reunir las piedras para una construcción. Esta construcción de Rosh Hashaná es bonayij, como en “Con sabiduría se construye una casa” y “Construyó la costilla”: la construcción de Javá, que representa a Maljut. Luego, el texto comienza a explicar las tres palabras yirá, shalem y shalom.

הנה יראה הוא בחי' ר"ה [ראש השנה] וע' זח"ג [זהר חלק ג] תרומה (קל"ה¹¹¹ א') ע"פ וזאת התרומה כו' זהב¹¹² ברזא דיומא דראש השנה¹¹³ כו' מצפון זהב יאתה¹¹⁴ כו'.

Yirá (temor) es el nivel de Rosh Hashaná. Véase también el Zóhar, parte III, Terumá (135a), sobre [el versículo] “Y esta es la ofrenda”, etc.: “Oro, en el misterio del día de Rosh Hashaná”, etc.; “Del norte viene el oro”, etc.

Yirá, temor, es Rosh Hashaná. El Zóhar, sobre “Y esta es la ofrenda... oro”, dice que el oro alude al día de Rosh Hashaná, y Job dice: “Del norte viene el oro”. La nota de Kehot indica que este pasaje del Zóhar se encuentra en la parte II, donde aparece Terumá.

והוא בחי' יראה כנ"ל. ושלם בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] שאזי מתמלאים כל הפגמים ע"י ההמשכה עליונה ממקורא דכולא אנת הוא שלימותא דכולהו^{115, 116} וגם שלום לרחוק¹¹⁷ שנעשה קרוב¹¹⁸

Y este es el nivel del temor, como se mencionó antes. Shalem (completo) es el nivel de Yom Kipur, cuando todas las imperfecciones quedan reparadas mediante la emanación superior desde la Fuente de todo: “Tú eres la perfección de todos ellos”; y también “paz para el que está lejos”, que se vuelve cercano,

El oro es el nivel del temor, como se explicó antes. Shalem, “completo”, es Yom Kipur, cuando cada imperfección queda reparada por una emanación desde la Fuente de todo, a quien el Tikkunei Zóhar se dirige diciendo: “Tú eres la perfección de todos ellos”; y shalom es “paz para el que está lejos”, que se ha acercado.

דהיינו בחי' תשובה וכן מלמעלה למטה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קראוהו בהיותו קרוב¹¹⁹
אלו עשיית [עשרת ימי תשובה]¹²⁰ וגם מזה נמשך בחי' סוכות שנק' סוכת שלומך¹²¹

es decir, el nivel de teshuvá (retorno). Y asimismo, de arriba hacia abajo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre [el versículo] “Invóquenlo cuando está cerca”: estos son los Diez Días de Teshuvá. Y de esto también se atrae el nivel de Sucot, que es llamada “la sucá de Tu paz”.

Acercarse desde lejos es teshuvá, y también D'os se acerca desde arriba: los Sabios interpretan “Invóquenlo cuando está cerca” como referido a los Diez Días de Teshuvá entre Rosh Hashaná y Yom Kipur. De esto proviene Sucot, a la que la oración de la noche llama “la sucá de Tu paz”.

ולכן מקריבים בסוכות ע' [עייין] פרים¹²² שהוא ע"ד בחי' ורב שלום וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ פינחס
גבי להשתחוות לה' בחג הסוכות¹²³

Por eso, en Sucot se ofrecen setenta toros, lo cual corresponde al nivel de verav shalom. Véase también el Ramaz al final de la parashá de Pinjás, acerca de “postrarse ante Havaíá en la festividad de Sucot”.

La paz de Sucot es verav shalom: los setenta toros ofrecidos durante la festividad corresponden a las setenta naciones, según dice el Talmud; la multitud (rav) queda incorporada a la paz. El texto también remite al Ramaz sobre la profecía de Zacarías, según la cual las naciones subirán a postrarse ante D'os y a celebrar la festividad de Sucot.

וגם מרבים אז בצדקה עמ"ש בד"ה ושמתי כדכד¹²⁴ וסד"ה ציון כו' בצדקה¹²⁵ והיינו כדי להיות בצדקה
תכונני.^{126, 127}

Y también entonces se da mucha tzedaká. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y haré [tus ventanas] de kadkod” y al final del discurso que comienza “Tzión”, etc.: “por medio de la tzedaká”. Es decir, para que “por medio de la tzedaká serás establecida”.

En Sucot también se da mucha caridad, como se explica en los discursos sobre “Haré tus ventanas de kadkod” y “Tzión será redimida por medio de la justicia, y los que regresen a ella, por medio de la tzedaká”. Todo esto tiene por finalidad que se cumpla “por medio de la tzedaká serás establecida”.

9 והנה כללות ג' בחינות אלו בניך בוניך בצדקה תכונני¹²⁸ הם ג' בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה] כסדרן מלמטה למעלה בניך בינה בן י"ה

Ahora bien, estos tres niveles en su conjunto —banayich, bonayich y “por medio de la tzedaká serás establecida”— son los tres niveles de Kéter, Jojmá y Biná, en ese orden, de abajo hacia arriba: banayich es Biná, ben Yah (“hijo de Yah”),

Las tres etapas, banayich, bonayich y tzedaká, corresponden a Biná, Jojmá y Kéter, en orden ascendente. Banayich es Biná: la palabra biná se escribe con las letras de ben (“hijo”) y Yah, el Nombre formado por yud y hei.

והוא עסק התפלה בוניך חכמה עסק התורה והם בחי' או"פ [אור פנימי] ואח"כ בצדקה תכונני בחי' כתר כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור¹²⁹ שמבחי' כתר¹³⁰

y esta es la labor del rezo; bonayich es Jojmá, el estudio de la Torá; y estos son el nivel de la luz interior. Y después, “por medio de la tzedaká serás establecida” es el nivel de Kéter (la Corona), pues las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete mitzvot de los Sabios, son los 620 pilares de luz que provienen del nivel de Kéter,

Biná es el servicio del rezo, del que nace el amor; bonayich es Jojmá, el estudio de la Torá; ambos son luz interior. La tzedaká es Kéter, la Corona: los 613 mandamientos de la Torá y los siete de los Sabios suman 620, los “620 pilares de luz” de Kéter, una palabra cuyo valor numérico es 620.

והוא או"מ [אור מקיף] מלשון כותרת ונודע דכללות המצות¹³¹ נקרא צדקה ועמ"ש בד"ה כה תברכו^{132, 133} בענין ג' הברכות יברוך יאר ישא¹³⁴ והם ג"כ כענין ג' בחינות אלו.

y es luz circundante, por su relación con la palabra koséret (una letra capital con forma de corona). Y es sabido que las mitzvot, en su expresión general y colectiva, se llaman tzedaká. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Así bendecirán”, acerca de las tres bendiciones: “Que te bendiga”, “Que haga brillar” y “Que alce”; estas también corresponden a estos tres niveles.

Kéter es luz circundante: la palabra está relacionada con koséret, la letra capital con forma de corona que se coloca sobre una columna y la rodea, en lugar de penetrar en ella. Todas las mitzvot en su conjunto se llaman tzedaká (la nota de Kehot recuerda que el Talmud de Jerusalén llama a la caridad simplemente “la mitzvá”), y las tres bendiciones sacerdotales —“Que te bendiga”, “Que haga brillar” y “Que alce”— corresponden a esos mismos tres niveles.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שלח (דקנ"ט¹³⁵ א') גבי ויברא אלקים את האדם בצלמו¹³⁶ תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] דאיהו גניז בגווייהו¹³⁷ שהם ג"כ שלשה בחינות הנ"ל שכנגדם נאמר קדוש קדוש קדוש¹³⁸ יעו"ש [יעויין שם].

Y véase el Ramaz sobre la parashá de Shelaj (folio 159a), acerca de “Y D'os creó al hombre a Su imagen”: “El Santo, bendito sea, tiene tres mundos en los que está oculto”; estos también son los tres niveles mencionados antes, a los que corresponde lo dicho: “Santo, santo, santo”; véase allí.

El texto remite al comentario del Ramaz sobre la afirmación del Zóhar de que D'os “tiene tres mundos en los que está oculto”. Estos son los mismos tres niveles, y el triple “Santo, santo, santo” corresponde a ellos.

ועפ"ז [ועל פי זה] אפשר להבין המשל הנזכר ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ס"פ נגילה ונשמחה בך¹³⁹ למטרונה כו' אמרו לה באו בניך אמרה מאי איכפת לי תשמחנה כלותי¹⁴⁰ כו' ע"ש.

De acuerdo con esto, se puede entender la parábola citada en el Midrash Rabbá sobre el Cantar de los Cantares, al final de [la sección sobre] “Nos alegraremos y nos regocijaremos en ti”: “[Es como] una matrona”, etc. “Le dijeron: ‘Han llegado tus hijos’. Ella dijo: ‘¿Qué me importa? Que se alegren mis nueras’”, etc.; véase allí.

Esta clave permite descifrar una parábola del Midrash sobre “Nos alegraremos y nos regocijaremos en ti”: una matrona cuyo esposo, el rey, se fue al extranjero con sus hijos y sus yernos. Cuando le dijeron: “Han llegado tus hijos”, respondió: “¿Qué me importa? Que se alegren mis nueras”; los párrafos siguientes explican la parábola a través de los tres niveles.

SECCIÓN 4 • 110-14

La parábola de la matrona

10 והענין דהנה כתיב כשושנה בין החוחים¹⁴¹ כן רעיתי בין הבנות פי' שהנשמות נקראו בנות ירושלים או בנות ציון.

La explicación es la siguiente: está escrito: “Como un lirio entre las espinas, así es mi amada entre las hijas”. El sentido es que las almas son llamadas “hijas de Jerusalén” o “hijas de Tzión”,

La explicación de la parábola comienza con “Como un lirio entre las espinas, así es mi amada entre las hijas”. Las “hijas” son las almas individuales, llamadas “hijas de Jerusalén” o “hijas de Tzión”.

וכמ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה בנות ירושלים¹⁴² וסד"ה צאינה וראינה בנות ציון¹⁴³ אך רעיתי הוא כנס"י [כנסת ישראל] מקור הנשמות

como se explica en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén", y al final del discurso que comienza "Salgan y vean, hijas de Tzión"; pero "mi amada" es la Congregación de Israel (Knesset Israel), la fuente de las almas.

Así se explica en los discursos "Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén" y "Salgan y vean, hijas de Tzión". "Mi amada", en cambio, es Knesset Israel, la Congregación de Israel en su conjunto, la fuente de la que provienen todas las almas.

ועמ"ש ע"פ אחת היא¹⁴⁴ כו' וביאור הדבר הוא כי ידוע שיש ג' אהבות בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך.¹⁴⁵

Y vean lo escrito sobre [el versículo] "Una sola es ella", etc. La explicación del asunto es la siguiente: es sabido que hay tres amores: "con todo tu corazón", "con toda tu alma" y "con todas tus fuerzas",

El texto remite a su discurso sobre "Una sola es ella, mi paloma", y luego presenta la idea clave: el Shemá habla de tres amores, "con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas", tres niveles ascendentes de amor a D'os.

וכמ"ש ביאור ענינם בד"ה שמאלו תחת לראשי.¹⁴⁶ כי תשא את ראש בני ישראל.¹⁴⁷ ובד"ה השמים כסאי.¹⁴⁸

como se explica su significado en el discurso que comienza "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", [en] "Cuando levantes la cabeza de los hijos de Israel" y en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono".

Estos tres amores se explican en otros discursos: "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", "Cuando levantes la cabeza de los hijos de Israel" y "Los cielos son Mi trono".

11 והנה בחי' בכל לבבך הוא בחי' כלה שארי ולבבי¹⁴⁹ נכספה וגם כלתה נפשי¹⁵⁰ לחצרות ה' וזהו הנקי כלותי ע"ש [על שם] בחי' כלה כלתה נפשי ועמ"ש מזה בד"ה וארשתוך לי.^{151, 152}

Ahora bien, el nivel de "con todo tu corazón" es el nivel de "mi carne y mi corazón desfallecen (kalah)", y también de "mi alma anhela, sí, desfallece (kalsah), por los atrios de Havaíá"; y esto es lo que se llama "mis nueras" (kalosai), por alusión al nivel de kalah, "mi alma desfallece". Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo".

El amor "con todo tu corazón" es el anhelo desfalleciente del alma, como en "mi carne y mi corazón desfallecen" y "mi alma anhela, sí, desfallece, por los atrios de Havaíá". Por eso se llama kalosai a esas almas, "mis nueras", a partir de kalah, "desfallecer"; el discurso "Y te desposaré conmigo" explica que Knesset Israel es llamada kallah, "novia", por la misma razón.

12 ומדרגת ככל נפשך בחי' אליך ה' נפשי אשא¹⁵³ וגם התקשרות כחות הנפש השכל ומדות ומחדומ"ע

[ומחשבה דיבור ומעשה] בתורה ומצות ובעיון תפלה

Y el nivel de «con toda tu alma» es el aspecto de «A Ti, Havaíá, elevo mi alma», así como la unión de las facultades del alma —el intelecto y los atributos emocionales (midot), y el pensamiento, el habla y la acción— con la Torá y las mitzvot, y en la oración meditativa,

El amor «con toda tu alma» es «A Ti, Havaíá, elevo mi alma»: unir todas las facultades de uno —el intelecto y las emociones, el pensamiento, el habla y la acción— con la Torá y las mitzvot, y con la oración meditativa.

שהוא ההתקשרות בחכמתו ורצונו ית' והוא בחי' עליונה יותר מבחי' לחצרות ה' כי אורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]¹⁵⁴ בחי' בית המלכות שהמלך דר בו בקביעות

lo cual es la unión con Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea. Este es un nivel más elevado que el de «los atrios de Havaíá», pues la Torá es «el palacio supremo del Santo, bendito sea», el aspecto de la casa real en la que el Rey mora permanentemente,

Esto significa unirse a la sabiduría y la voluntad propias de D'os, que es lo que es la Torá, y por eso es más elevado que anhelar «los atrios». El Zóhar llama a la Torá «el palacio supremo del Santo, bendito sea», la casa real donde el Rey vive permanentemente.

היינו השראת אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה מה שלמעלה מבחי' חצרות ה' שהמלך נכנס שם לפרקים לבד כענין רוכב על כרוב קל שלו ושאת בחי' אלפים עולמות.¹⁵⁵

es decir, el reposo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la Jojmá suprema; esto está por encima del nivel de «los atrios de Havaíá», a los que el Rey entra solo de vez en cuando, como en el caso de «Él cabalga sobre Su ligero querubín y recorre dieciocho mil mundos».

En esta imagen, la casa del Rey es la Luz Infinita que reposa en la Jojmá suprema, mientras que los «atrios» son lugares a los que Él entra solo en ciertas ocasiones, como dice el Talmud: por la noche D'os «cabalga sobre Su ligero querubín y recorre dieciocho mil mundos». La Torá brinda un vínculo constante; los atrios solo conocen una visita pasajera.

אך חיי בכל מאדך היא בחינת מס"נ [מסירות נפש] ורעותא דלבא שלמעלה מהשכל שע"ז אמרו יש קונה עולמו בשעה^{157, 156} א' ועמ"ש בד"ה היום הזה כו'

Pero el nivel de «con toda tu fuerza» es el del autosacrificio (mesirut néfesh) y la voluntad del corazón (re'uta deliba), que está por encima del intelecto, acerca de lo cual dijeron: «Hay quien adquiere su mundo en una sola hora». Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Este día», etc.,

El amor «con toda tu fuerza» (meod, más allá de toda medida) es el autosacrificio y la «voluntad del corazón» (re'uta deliba), que está por encima de la razón. Acerca de esto dijeron los Sabios: «Hay quien adquiere su mundo en una sola hora», y el texto remite al discurso sobre «Este día, Havaíá, tu D'os te ordena».

מצור¹⁵⁸ וע"ז נאמר כן רעיתי בין הבנות¹⁵⁹ יפה את¹⁶⁰ כתרצה הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה אמי¹⁶¹ בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶² שכינתא עילאה.

«te ordena». Y acerca de esto se dice: «Así es mi amada entre las jóvenes»; «Eres hermosa como Tirtzah», que es el nivel de la voluntad suprema, por encima de la Jojmá. Y acerca de esto dijeron: «No dejó de apreciarla hasta que la llamó "Mi madre"»; «con la corona con que su madre lo coronó»: la Shejiná suprema.

De este amor se dice: «Así es mi amada entre las jóvenes»; ella es «hermosa como Tirtzah», expresión relacionada con ratzon, voluntad: la voluntad suprema, por encima de la Jojmá. El Midrash dice que D'os «no dejó de apreciarla hasta que la llamó "Mi madre"», más allá de «hija» y «hermana», como en «la corona con que su madre lo coronó»: la Shejiná suprema.

13 וזהו ענין המשל למטרונה וכלותי ובנותי.¹⁶³ ואמרו באו בניך היינו בחי' ירידות והמשכות נשמות

דאצילות וכל בניך למודי¹⁶⁴ הוי' ששרש גילוי זה היא מבחי' בינה דאצילות תשמחנה כלותי

Y este es el sentido de la parábola de la matrona, "mis nueras" y "mis hijas". Dijeron: "Han llegado tus hijos": es decir, el nivel de los descendos y las emanaciones de las almas de Atzilut, "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá"; la raíz de esta revelación está en el nivel de Biná de Atzilut. "Que se regocijen mis nueras":

Ahora se descifra la parábola. "Han llegado tus hijos" alude al descenso de las almas de Atzilut: "Y todos tus hijos (banáij) serán instruidos por Havaíá", una revelación cuya raíz está en Biná de Atzilut. La respuesta de la matrona, "Que se regocijen mis nueras", designa a quienes reciben esta revelación.

היינו בחינת הנשמות דבי"ע שאהבתן בבחי' כלתה נפשי לחצרות¹⁶⁵ ה' ע"כ תשמחנה ותתרווה צמאונן בגילוי זה שמבחי' וכל בניך אשר בינה נקראת חצר הפנימית הפונה קדים.¹⁶⁶

es decir, el nivel de las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, cuyo amor corresponde al nivel de "mi alma anhela los atrios de Havaíá"; por eso se regocijarán y saciarán su sed con esta revelación, que proviene del nivel de "Y todos tus hijos", pues Biná es llamada "el atrio interior que mira hacia el este".

Las "nueras" (kalot) son las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, cuyo amor es el anhelo (kalsá) expresado en "mi alma anhela los atrios de Havaíá"; la revelación de banáij, que proviene de Biná, sacia su sed. Biná es llamada "el atrio interior que mira hacia el este", de modo que es precisamente el "atrio" que ellas anhelan.

14 ואח"כ אמרו לה באו חתנך ¹⁶⁷ לכאורה בניך עדיפי וא"כ מה מוסיף אלא כי חתנך זהו מארי דאורייתא ¹⁶⁸ בחי' בוניך וכענין ביום חתונתו ¹⁶⁹ זה מתן תורה

Después le dijeron: “Han venido tus yernos”. A primera vista, sus hijos son superiores; entonces, ¿qué añade esto? Pero “tus yernos” son los maestros de la Torá, el nivel de bonayij, como en “El día de su boda”: esto es la Entrega de la Torá.

A continuación viene “Han venido tus yernos”. Puesto que, a primera vista, los hijos serían más cercanos que los yernos, ¿qué añade esto? La respuesta es que los yernos (jatanim) son los maestros de la Torá, bonayij, pues los Sabios interpretan “el día de su boda (jatunató)” como la Entrega de la Torá.

והוא ההמשכה מחכמה עילאה והוא אצילות בכלל ולמעלה מהבינה שהוא בחי' מקור הבריאה וגם חכמה היא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] שלמעלה גם מחצר הפנימית ¹⁷⁰ כנ"ל ומ"מ השיבה תשמחנה בנותי היינו נפש דאצילות כנזכר בד"ה

Y esto es la emanación desde la Jojmá suprema, que es Atzilut en general y está por encima de Biná, el nivel de la fuente de Beríá; también Jojmá es “el palacio supremo del Santo, bendito sea”, que está incluso por encima del patio interior, como se mencionó antes. Sin embargo, ella respondió: “Que se alegren mis hijas”; es decir, el néfesh de Atzilut, como se menciona en el discurso que comienza

La Torá emana de la Jojmá suprema, que es Atzilut en su conjunto y está por encima de Biná, la fuente de Beríá; es “el palacio supremo”, incluso por encima del patio interior. Aun así, la matrona dice solamente “Que se alegren mis hijas”; las hijas son el néfesh de Atzilut, como se explica en el discurso “Cuando salgas a la guerra”.

כי תצא ¹⁷¹ בענין יחבין ליה ברתא דמלכ א וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה בתי והנה אבא יסד ברתא ¹⁷² וע"כ תשמחנה בגילוי זה שמבחי' חכמה הנמשך ע"י התורה

“Cuando salgas”, acerca de “le dan la hija del Rey”; y sobre esto dijeron: “No cesó de apreciarla hasta que la llamó ‘Mi hija’”. Ahora bien, “Abba fundó a la hija”; por eso ellas se alegran con esta revelación del nivel de Jojmá, que se hace descender por medio de la Torá.

Ese discurso explica la frase “le dan la hija del Rey”, y el Midrash dice que D'os primero llamó a Israel “Mi hija”. Puesto que el Zóhar enseña que “Abba (Jojmá) fundó a la hija”, son las hijas quienes se alegran con la revelación de Jojmá que se hace descender por medio de la Torá.

אבל בחי' ציון עצמה היא בחי' שכינתא עילאה לא זו מחבבה עד שקראה אמי^{173, 174, 175} אחת היא יונתי¹⁷⁶

Pero el nivel de Sion misma es el nivel de la Shejiná suprema: “No cesó de apreciarla hasta que la llamó ‘Mi madre’”; “Única es ella, mi paloma”.

Sion misma, la matrona, es la Shejiná suprema, de quien el Midrash dice que D'os no cesó de apreciarla hasta que la llamó “Mi madre”. Ella es “Única es ella, mi paloma”: el amor singular que está más allá de las hijas.

והוא רעותא דלבא בכל מאדך¹⁷⁷ בחי' יחידה המקבלת מבחי' יחיד^{178, 179} שלמעלה מבחינת בניך ובוניך וכנזכר במ"א בענין חסידים הראשונים שהיו שוהים בתפלתם תשעה שעות ביום¹⁸⁰ כו' ע"ש (ועיין זח"ב [זוהר חלק ב'] ר"פ משפטים צ"ד ב' קכ"ב א')

Y esto es la voluntad del corazón (re'uta deliba), “con toda tu fuerza”, el nivel de yejidá, que recibe del nivel de Yajid (el Único), por encima del nivel de banayij y bonayij; como se menciona en otro lugar acerca de los primeros piadosos, que pasaban nueve horas al día en su plegaria, etc.; véase allí. (Y véase el Zóhar, Parte II, al comienzo de Parshat Mishpatim, 94b; 122a.)

Su amor es la voluntad del corazón, el amor “con toda tu fuerza”: la yejidá, el punto más íntimo y único del alma, que recibe de D'os como Yajid, el Único, por encima tanto de banayij como de bonayij. Los primeros piadosos, que pasaban nueve horas al día en la plegaria, son un ejemplo de este amor.

ולכן לא נתרווה צמאונה בגילוי זה של הנשמות שמבחי' חכמה וכמ"ש במ"א סד"ה מים רבים שע"ז נאמר אם יתן איש זה הקב"ה את כל הון ביתו באהבה¹⁸¹ והוא חכמה עילאה שנק' הון ביתו בוז יבוזו לו

Por lo tanto, su sed no se apaga con esta revelación de las almas que provienen del nivel de Jojmá, como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza “Muchas aguas”: sobre esto se dice: “Si un hombre —esto es, el Santo, bendito sea— diera toda la riqueza de su casa por amor”, que es la Jojmá suprema, llamada “la riqueza de Su casa”, “lo despreciarían por completo”.

Por eso, la revelación de Jojmá por medio de la Torá no apaga su sed. El discurso “Muchas aguas” interpreta “Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, lo despreciarían por completo” como D'os ofreciendo Jojmá, “la riqueza de Su casa”, a un alma cuyo amor es únicamente por Él, y esa alma despreciando cualquier cosa inferior a Él.

והיינו אהבה רבה דבכל מאדך למהותו ועצמותו ית' דוקא אשר גם החכמה עצמה כעשי' [כעשיה] נחשבת¹⁸² לגבי אור א"ס ב"ה ממש בשגם שבחי' ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]¹⁸³ הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה שלמעלה תורה¹⁸⁴ אלא ע"י¹⁸⁵

Es decir, el gran amor (ahavá rabá) de “con toda tu fuerza”, dirigido específicamente a Su propio ser y esencia, bendito sea; ante Él, incluso la Jojmá misma se considera como Asiá respecto de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Tanto más aún, puesto que acerca del nivel de “El día de su boda”: esto es la Entrega de la Torá”, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “La Torá es el fruto caído de la sabiduría suprema”. Más bien, por medio de

Este es el gran amor con toda la fuerza, dirigido a la esencia misma de D'os, ante la cual incluso Jojmá cuenta como mera Asiá, “acción”. Con mayor razón la Torá: aunque su Entrega sea “el día de su boda”, los Sabios llaman a la Torá “el fruto caído (novlot) de la sabiduría suprema”, un producto derivado y menor de ella.

הנה מלכך יבא לך¹⁸⁶ צדיק ונושע הוא בחי' הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים¹⁸⁷ הוא ההמשכה מבחי' אניכ מי שאנכי¹⁸⁸

“He aquí, tu rey viene a ti; es justo y victorioso (tzadik venoshá)”: este es el nivel de “¿Acaso no soy yo mejor para ti que diez hijos?”, la emanación desde el nivel de Anojí (“Yo”), “quien soy”.

Lo que sí la satisface es “He aquí, tu rey viene a ti, justo y victorioso (tzadik venoshá)”: el Rey mismo, no Sus hijos ni Sus yernos. Es el nivel de las palabras de Elkaná a Janá: “¿Acaso no soy yo mejor para ti que diez hijos?”, una emanación desde Anojí, “Yo”, D'os tal como es en Sí mismo.

דהיינו ההמשכה מאור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' אצילות להיות דירה בתחתונים מה שלמעלה מעלה מבחינת הנשמות כי הוא גילוי אור א"ס ב"ה ממש שאין לנשמות ערוך אליו כלל

Es decir, el descenso de la Luz Infinita misma, bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel de Atzilut, para que haya una morada en los mundos inferiores; esto está muy, muy por encima del nivel de las almas, pues es la revelación de la Luz Infinita misma, bendito sea, con la que las almas no guardan comparación alguna.

Esta es la Luz Infinita misma, muy por encima de Atzilut, que se revela para que D'os tenga “una morada en los mundos inferiores”. Está muy por encima de todo lo que las almas pueden alcanzar, pues no guardan comparación alguna con ella.

והיינו ע"י הכתר עליון מלי דא"ס המחבר גילוי אור א"ס ב"ה ממש אל הנאצלים וע, נאמר הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים (בשמואל א' ס"א)

Esto es por medio del Kéter supremo, la Maljut del Ein Sof, que conecta la revelación de la Luz Infinita misma, bendito sea, con los seres emanados. Y sobre esto se dice: “¿Acaso no soy yo mejor para ti que diez hijos?” (I Samuel, capítulo 1).

Esto se produce por medio del Kéter supremo, la Maljut del Ein Sof, el nivel que vincula la Luz Infinita misma con las Sefirot emanadas. A esto se refiere el versículo cuando dice: “¿Acaso no soy yo mejor para ti que diez hijos?”

פ"י אנכי מי שאנכי סתימו דכל סתימין הרי המשכה זו טוב לך מההמשכה שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] ע"י בנ"ך ובונ"ך וכמ"ש בפסיקתא ע"פ הלא אנכי טוב לך אני אין כתיב כאן

El sentido es: Anojí, “quien soy”, el más oculto de todos los ocultos. Este descenso es mejor para ti que el descenso desde el nivel de Jojmá y Biná por medio de tus hijos y tus constructores; como está escrito en la Pesikta sobre [el versículo] “¿Acaso no soy yo mejor para ti?": “Aquí no está escrito ani (yo),

Anojí es la esencia oculta de D'os, “el más oculto de todos los ocultos”; un descenso desde ella es mejor que todo lo que procede de Jojmá y Biná por medio de banayij y bonayij, los “diez hijos”. El Midrash señala lo mismo a partir de la expresión: las Escrituras dicen Anojí, no ani.

אלא אנכי כו' כמד"א [כמה דאת אמר] אנכי הו"י אלקיך עכ"ל [עד כאן לשוננו] וכן הוא בשוחר טוב (בשמואל ספ"א [סוף פרק א'] ובילקוט) ועמ"ש בד"ה טוב לחסות בהו"י מבטוח באדם.¹⁸⁹

sino Anojí”, etc., “como está dicho: ‘Anojí (Yo soy) Havaíá, tu D'os’”. Fin de la cita. Así aparece también en Shojer Tov (sobre Samuel, al final del capítulo 1, y en el Yalkut). Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Es mejor refugiarse en Havaíá que confiar en el hombre”.

El Midrash continúa: “como está dicho: Anojí Havaíá, tu D'os”, las palabras con que D'os se reveló en el Sinaí, diciéndole a Janá, en efecto, que su Creador sería su porción. El texto cita fuentes paralelas y remite a su discurso sobre “Es mejor refugiarse en Havaíá que confiar en el hombre”.

והנה על ענין גילוי זה השיבה הא חדותא שלימא כו' שיהיה דירה בתחתוני [בתחתונים] וזהו שוש אשיש בה¹⁹⁰ ותגל נפשי כו'

En cuanto a esta revelación, ella respondió: “Esta es una alegría completa”, etc., que haya una morada en los mundos inferiores. Y esto es [lo que significa] “Me alegraré mucho en Havaíá; mi alma se regocijará”, etc.;

Cuando le dicen que el rey mismo ha llegado, la matrona responde: “Esta es una alegría completa”: la presencia misma de D'os, una morada en los mundos inferiores. La expresión de Isaías “Me alegraré mucho en Havaíá” expresa esta alegría en D'os mismo.

ע"ש וזהו ע"י בצדקה תכונני¹⁹¹ שע"י נמשך בחי' צדיק ונושע ועמ"ש סד"ה מים רבים הנ"ל ובד"ה

véase allí. Y esto se logra mediante “por medio de la tzedaká serás establecida”, pues así se hace descender el nivel de “justo y victorioso”. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Muchas aguas”, mencionado arriba, y en el discurso que comienza

Esta revelación se produce mediante “por medio de la tzedaká serás establecida”: la caridad hace descender el nivel de “justo y victorioso”, el Rey mismo. El texto remite nuevamente al discurso “Muchas aguas” y a otro discurso.

והנה מנורת זהב¹⁹² בענין זה איך שהמצות בשרשן הם למעלה מהתורה ומ"ש מזה סד"ה וה' הולך

לפניהם יומם¹⁹³ שע"י נאמר שם

“Y he aquí, un candelabro de oro”, sobre este tema: cómo las mitzvot, en su raíz, son superiores a la Torá; y lo escrito acerca de esto al final del discurso que comienza “Y Havaia iba delante de ellos de día”, sobre lo cual se dice allí:

Ese discurso, “Y he aquí, un candelabro de oro”, explica cómo las mitzvot, en su raíz, son superiores a la Torá; por eso, la tzedaká, que comprende todas las mitzvot, alcanza más allá del estudio de la Torá. El discurso “Y Havaia iba delante de ellos de día” dice lo mismo y aplica a ello el versículo “Allí nos alegraremos en Él”.

נשמחה בו¹⁹⁴ ממש וע' מענין צדיק ונושע ברכות משפטים ספ"ל¹⁹⁵ ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסליו¹⁹⁶ בענין

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו¹⁹⁷ וסד"ה וילבש צדקה.^{198, 199, 200}

“Allí nos alegraremos en Él”, en Él mismo. Véase sobre el tema de “justo y victorioso” en Midrash Rabbah, Mishpatim, al final del capítulo 30; y véase lo escrito en el discurso que comienza “El día veinticinco de Kislev”, sobre el tema de “Se vistió de tzedaká como de una cota de malla, y un yelmo de salvación sobre Su cabeza”, y al final del discurso que comienza “Se vistió de tzedaká”.

“En Él” (bo) significa en D'os mismo, no solo en lo que procede de Él: la alegría que la matrona llama completa. El texto añade fuentes sobre “justo y victorioso” y sobre “Se vistió de tzedaká como de una cota de malla, y un yelmo de salvación sobre Su cabeza”, donde se vinculan la caridad y la salvación.

SECCIÓN 5 • 115

El manzano entre los árboles del bosque

15 וזהו כתפוח בעצי היער²⁰¹ כן דודי בין הבנים. פי' כענין אכלתי יערי עם דבשי²⁰² שבחי יערי זהו ענין יוצר אור ששם מבואר מענין המלאכים וכולם עומדים ברום עולם ודבשי הוא ק"ש [קריאת שמע] שמע ישראל²⁰³

Y este es [el significado de] “Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi Amado entre los hijos”. El sentido es como en el pasaje “Comí mi yaarí con mi miel”: el nivel de yaarí corresponde a [la bendición] Yotzer Or, donde se describe a los ángeles, “y todos ellos están de pie en las alturas del mundo”; y “mi miel” es la recitación del Shemá: “Escucha, Israel”,

El texto lee ahora: “Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi Amado entre los hijos”. El “bosque” se explica a través de “Comí mi yaarí con mi miel”: yaarí, cuyas letras son las mismas que las de yaar, “bosque”, representa la bendición Yotzer Or, antes del Shemá, que describe a los ángeles, “todos ellos de pie en las alturas del mundo”, mientras que “mi miel” es el propio Shemá.

כי האהוי"ר [האהבה ויראה] של נש"י [נשמות ישראל] נק' דבשי שהוא מבחי' פנימיות ויש בו מתיקות ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני ובד"ה אני ישנה²⁰⁴ גבי רעיתי ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר קנו^{205, 206} בענין עליות המלאכים ע"י נש"י [נשמות ישראל] לאשתאבא בגופא דמלכא^{207, 208}

pues el amor y el temor de las almas de Israel son llamados “mi miel”, porque proceden del nivel de la dimensión interior (pnimiut) y contienen dulzura. Vean lo escrito al respecto en el discurso que comienza “He venido a mi jardín” y en el discurso que comienza “Estoy dormida”, acerca de “mi amada”; y vean lo escrito en el discurso que comienza “Como un águila que despierta su nido”, sobre la elevación de los ángeles por medio de las almas de Israel, “para ser absorbidos en el cuerpo del Rey”.

El amor y el temor de las almas de Israel son llamados “miel” porque provienen de la dimensión interior y son dulces, a diferencia de los ángeles de Yotzer Or. El texto remite a varios discursos, entre ellos “Como un águila que despierta su nido”, acerca de cómo los ángeles son elevados por medio de las almas de Israel “para ser absorbidos en el cuerpo del Rey”.

וזהו ענין כתפוח בעצי היער וגם כי תפוח יש בו תלת גוונין ^{209, 210} שהם ג' מדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמים שמבחי' ג' אבות ²¹¹ וג"כ ג' קווין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ^{212, 213} ופי' בעצי היער

Y este es el sentido de “como un manzano entre los árboles del bosque”. Además, el manzano tiene tres colores, que corresponden a los tres atributos de amor, temor y compasión, del nivel de los tres Patriarcas; y también a las tres líneas: Torá, servicio y actos de bondad (guemilut jasadim). Y el sentido de “entre los árboles del bosque”

Así, el manzano entre los árboles del bosque es el servicio de las almas entre los ángeles. Los tres colores del manzano, dice el Zóhar, son los tres atributos de amor, temor y compasión, las sendas de los tres Patriarcas, y también las tres líneas sobre las que, según la Mishná, se sostiene el mundo: Torá, servicio a D'os y actos de bondad.

היינו שעיי' נתקן ג"כ בחי' יער הנ"ל כמשנ"ת [כמו שנתבאר] למעלה בענין שמע שם ע' [עיי'ן] והנה כמו שתפוח גבהה ²¹⁴ מעלתו מעצי היער ורשום וניכר בהם כי

es que por medio de esto también se rectifica el nivel del yaar (bosque) mencionado antes, como se explicó anteriormente acerca de la letra ayin de Shemá. Ahora bien, así como la estatura del manzano supera la de los árboles del bosque y se distingue y reconoce entre ellos, pues

Por medio de esto se rectifica el propio “bosque”, como se explicó antes acerca de la ayin grande de Shemá. Y así como el manzano sobresale en altura por encima de los árboles del bosque y se distingue entre ellos, también esta revelación resalta.

הנה איתא תפוח גימ' [גימטריא] צבאות ^{215, 216} והוא ענין שהמלאכים אומרים קדוש ²¹⁷ קדוש קדוש הוי' צבאות אות הוא כצבא שלו ^{218, 219}

se enseña que tapuaj (manzano) tiene el mismo valor numérico que Tzevaot (huestes), y esto corresponde a lo que dicen los ángeles: “Santo, santo, santo es Havaia de las Huestes (Tzevaot)”: “Él es una señal (ot) entre Su hueste”,

El texto cita una enseñanza según la cual tapuaj, “manzano”, tiene el mismo valor numérico que Tzevaot, “huestes”, el Nombre que aparece en las palabras de los ángeles: “Santo, santo, santo es Havaia de las Huestes”. Los Sabios interpretan Havaia Tzevaot como “Él es una señal (ot) entre Su hueste”: D'os sobresale entre Sus ángeles como el manzano entre los árboles del bosque.

והיינו המשכת והתגלות הארת האצילות בבי"ע²²⁰ שהוא עצום מאד לכל צבא ב"ע וזהו ענין כתפוח בעצי היער

es decir, la extensión y revelación del resplandor de Atzilut en Beriá, Yetzirá y Asiá, que es sumamente poderoso en relación con todas las huestes de Beriá, Yetzirá y Asiá; y este es el sentido de “como un manzano entre los árboles del bosque”.

Esa “señal” es el resplandor de Atzilut revelado en Beriá, Yetzirá y Asiá, que se eleva por encima de todas sus huestes. Este es el manzano entre los árboles del bosque.

כמו כן ויתר מכן לאין קץ הוא בחי' דודי בין הבנים פי' הבנים היינו בחי' בניך ובניך שהוא ההמשכה מחו"ב [מחכמה ובינה] דאצילות

Del mismo modo, y en medida infinitamente mayor, ocurre con el nivel de “mi Amado entre los hijos”. El sentido es que “los hijos” son el nivel de banayij y bonayij, que es la extensión desde Jojmá y Biná de Atzilut;

Así también, y en medida infinitamente mayor, es “mi Amado entre los hijos”. Los “hijos” son banayij y bonayij, la extensión desde Jojmá y Biná de Atzilut.

אבל בחי' דודי היא ההמשכה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש קול דודי הנה זה בא²²¹ מדלג על ההרים מקפץ כו'

pero el nivel de “mi Amado” es una extensión desde muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como está escrito: “¡La voz de mi Amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando...”, etc.,

Pero “mi Amado” es una extensión desde muy por encima de toda la cadena de los mundos. El Cantar de los Cantares dice: “¡La voz de mi Amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”: Él no desciende paso a paso, sino que salta.

דהיינו הדילוג מלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ל [וכמה שלמטה] בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ קול דודי²²² ע"ש בענין מדלג ומקפץ כו' דהיינו המשכת הארת המאציל א"ס ב"ה כשנמשך באצילות

Es decir, el salto desde muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como se explica más adelante en Shir HaShirim, sobre [el versículo] “La voz de mi amado”; véase allí, acerca de “saltar” y “brincar”, etc.: es decir, la atracción de la irradiación del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, cuando es atraída al Mundo de Atzilut (Emanación).

Ese salto, explicado en el discurso de Likkutei Torah sobre “La voz de mi amado”, es la irradiación del propio Emanador, el Infinito, atraída al Mundo de Atzilut sin pasar por el orden de los niveles.

כי יתר משאין ערוך ביי"ע לאצילות יותר מזה לאין קץ אין ערוך האצילות לגבי א"ס ב"ה. ולכן בהתגלות הארה זו הוא עצום מאד לכל האצילות.

Pues así como Beriá, Yetzirá y Asiá no guardan comparación con Atzilut, mucho menos aún, infinitamente menos, Atzilut guarda comparación con el Infinito, bendito sea. Por eso, cuando esta irradiación se revela, es sumamente poderosa en relación con todo Atzilut.

Beriá, Yetzirá y Asiá no guardan comparación con Atzilut, y Atzilut guarda infinitamente menos comparación con el Infinito. Por eso, cuando se revela la irradiación propia del Infinito, se eleva por encima de todo Atzilut tanto como Atzilut se eleva por encima de los mundos inferiores, e infinitamente más.

ועמ"ש סד"ה ואתה מרכבות ^{223, 224} גבי אות הוא ברבבה שלו ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] האזינו (רפ"ו ב') כתפוח כו' כך כו' אות הוא בכל חילא דלעילא. ²²⁵

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y Él vino de entre las miríadas”, acerca de “Él es una señal entre Sus miríadas”; y véase el Zohar, Parte III, Haazinu (286b): “Como un manzano”, etc., “así”, etc., “Él es una señal entre todas las huestes de arriba”.

Los Sabios interpretan “Y Él vino de entre las miríadas de santidad” como “Él es una señal entre Sus miríadas”, explicación que aparece al final del discurso sobre ese versículo. El Zohar sobre Haazinu aplica lo mismo al manzano: así, D'os “es una señal entre todas las huestes de arriba”.

אך עכ"ז [עם כל זה] כתיב כן דודי בין הבנים שצריך להיות בתחלה וכל בניך למודי ²²⁶ הוי' כנ"ל ואח"כ בחי' א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך ואזי אח"כ בצדקה תכונני ²²⁷ להיות קול דודי כו' מדלג כו' כנ"ל:

Sin embargo, está escrito: “Así es mi amado entre los hijos”, pues primero debe cumplirse “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá”, como se mencionó arriba; después, el nivel de “No leas banayich, sino bonayich”; y luego, “por medio de la tzedaká serás establecida”, para que se produzca “La voz de mi amado”, etc., “saltando”, etc., como se mencionó arriba.

Sin embargo, el versículo dice “mi amado entre los hijos”: el amado se manifiesta solo cuando los hijos ya están presentes. El orden es primero “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá”, luego “no leas banayich, sino bonayich” y, después, “por medio de la tzedaká serás establecida”, lo que da lugar a “La voz de mi amado... saltando”.

EN LA AVODÁ

El maamar presenta un orden de servicio: primero, el amor en la plegaria (banayich); luego, el yugo de la Torá y su temor (bonayich); y después, una generosa tzedaká, como en Sucot. Por medio de la tzedaká se atrae al mundo no solo la luz de D'os, sino a D'os mismo, estableciendo para Él una morada abajo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Maljut, a diferencia de Zeir Anpín, debe construirse a partir de las guevurot, y de qué manera protege la santidad la línea de medida?
2. ¿Cómo pueden los actos de las personas de abajo añadir luz a los mundos, o disminuirla?
3. ¿Qué enseña la tipjá sobre verav acerca de cómo se hace la paz a partir de la multiplicidad?
4. ¿Por qué la tzedaká, el conjunto de las mitzvot, alcanza en este maamar un nivel superior al estudio de la Torá?
5. En la parábola de la matrona, ¿por qué ni los hijos ni los yernos le brindan alegría plena?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור הדברים

Esta explicación aparece allí en la transcripción del Rebe Mittler, bajo el título “una segunda explicación, de otra manera”; la página 324 contiene todavía otra explicación del mismo tema.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע' של ורשום עליו "ביאור שני באופן אחר". ובע' שכד יש עוד ביאור. הוספות באוה"ת פ' ראה ע' תשפו. מה שנתבאר כאן בענין בנין המלכות מצוין בביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתקנו "בנין המלכות מהגבורות (ע' ביאור וכל בנין, ובד"ה ויקחו אליך פרה איתא במשניות פ"א [= לקו"ת פ' חקת] דף ס' סע"א. ובד"ה והניף את העומר פ"א בפ' אמור דף לו סע"א. ובפ' במדבר בד"ה וספרתם לכם פ"א. וביאור ע"פ כה תברכו ספ"א. ובביאור ע"פ שובה ישראל דרוש הראשון, ובת"א פ' וארא בד"ה וידבר אלקים כו' וארא. ובסידור ע"פ אד' שפתי תפתח).

2 ויבן

El Zóhar sobre “Y Havaiá Elokim construyó la costilla” (Génesis 2:22), la construcción de Javá a partir de Adam. El texto lo cita en relación con la construcción de Maljut.

ספר זוהר, בראשית כ"ה:ער"ג-25:273-27:283 Zohar, Bereshit 25:273-27:283
כ"ז:רפ"ג

3 קרו לי אלקא דאלקייא

Sobre el versículo “en todo lugar se ofrece incienso a Mi Nombre” (Malachi 1:11), Rav dice que las naciones “lo llaman el D'os de los dioses”, reconociéndolo por encima de las fuerzas a las que sirven. Aquí se explica por qué incluso el ámbito opuesto a la santidad recibe cierto flujo de la Maljut de la santidad.

Menachot 110a:11-13 י"א-י"א:י"א

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

4 ואם צדקת

Elihu le dice a Job: “Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe de tu mano?”. El texto emplea estas palabras para mostrar que, desde la esencia de D'os, no hay diferencia entre un receptor y otro.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מִיָּדְךָ יִקַּח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

5 שממית בידים תתפש

“La araña se aferra con las manos, y está en los palacios del rey”. Aquí ilustra que, desde la perspectiva de la Esencia, incluso lo más bajo se aferra a la vida que proviene de lo Alto.

Proverbs 30:28 משלי ל"כ:ח

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלֶךְ:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כח.

6 בד"ה ויאבק איש

El discurso explica la lucha de Yaakov como su deseo de refinar a Esav, que todavía estaba en estado de shattering, y de unir la luz circundante del Tohu con la luz interior del Tikún, para que se revele la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כה, א.

7 ויאבק איש

“Y un hombre luchó con él hasta el alba”: la lucha de Yaa-kov con el ángel. Estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Genesis 32:25 בראשית ל"ב:כ"ה

וַיִּוָּתֶר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאבֶּק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויהי בשלח פרעה

“Y aconteció que, cuando el Faraón envió al pueblo.” Estas palabras dan comienzo a otro maamar al que se refiere el texto.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוּב הָיָא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּרִי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 לא יגורר רע

“Porque Tú no eres un D'os que desea la maldad; el mal no morará junto a Ti”. Aplicado a Atzilut, donde no hay

una enseñanza del Zóhar sobre este versículo.

Genesis 20:12 כִּי־יִבְרָאֵל

וְגַם־אֲמָנָה אֶחָתִי בְתֻלָּתִי הִיא אֶךְ לֹא בְתֻלָּתִי לְאִשָּׁה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ובפי וירא

Allí se encuentra la explicación “en Parshas Vayeira” que menciona el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו לאדרי"א י, ב. ביאורו להצ"צ עי מב ואילך.

23 בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת האדם

El discurso explica que, de las dos bendiciones nupciales sobre la formación del hombre, la primera comienza con “Bendito” pero no concluye con ello, mientras que la segunda comienza y concluye con ello; esto corresponde a las dos formaciones de Adam: primero fue creado con dos rostros, y luego Javá fue separada de él.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ו, ג.

24 בונה ירושלים הוי

“Havaia construye Jerusalén; reúne a los dispersos de Israel”. Se interpreta primero como la construcción de Maljut y, luego, como la atracción de luz desde la Jerusalén de Arriba hacia la Jerusalén de abajo.

Psalms 147:2 כי־בִּנְיָן

בונה ירושלים ה' נדחי ישראל יכנס:

The L-RD doth build up Jerusalem, He gathereth together the dispersed of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 בד"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

El discurso comienza con la Mishná que enseña que cuando Rosh HaShaná caía en Shabat, el shofar se hacía sonar únicamente en el Templo, y pregunta por qué los Sabios suspendieron las mitzvot del shofar y el lulav por temor a que alguien los transportara.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נ, א ואילך.

26 יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

La Mishná dictamina que cuando Rosh HaShaná cae en Shabat, se tocaba el shofar en el Templo, pero no en el resto del país. Estas palabras dan comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 ראש השנה ד'

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקינו רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקינו רבן יוחנן בן זכאי אלא כיבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי אהבה

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

27 ובפרס שער מהות והנהגה פ"ג

Según la nota, este pasaje del Pardés también se menciona allí, junto con la explicación del Shelah; el pasaje analiza el versículo “Mi Nombre con Yah” y cómo los niveles ocultos de Yah descienden cuando uno se abstiene del pecado.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר לעיל פ' פקודי ד, א. ושם מעתיק גם פי השליה. ובענין הפרס ראה אות"ת בראשית כרך ג תקלה, ב. פי נצבים עי ארכא.

28 כעיר שחבורה לה יחדיו

“Jerusalén, que está construida como una ciudad unida”. Se interpreta como la unión de la Jerusalén de Arriba con la Jerusalén de abajo.

Psalms 122:3 כי־בִּנְיָן

ירושלם הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ככב, ג.

29 ככל האצי מאיר בחי חכ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

30 סד"ה ראה ריח בני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כ, ד.

31 ראה ריח בני

La bendición de Itzjak a Yaakov: “Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaia ha bendecido.” Estas palabras dan comienzo al maamar al que se refiere el texto, acerca de cómo los actos de los de abajo añaden luz.

Genesis 27:27 כי־כִּי־יִבְרָאֵל

ויגש וישקלו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 וכמ"ש בפע"ח
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' התפלה פ"ו ובפ"ז. ובדיוק כמ"ש כאן ל"מ. [כ].

33 קוב"ה סליק לעילא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (ז, ב, כ, ב). [כ].

34 ובד"ה ויהי בשלח
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א.

35 שמאל דוחה

Los Sabios enseñan que la mano izquierda siempre debe apartar y la derecha acercar. Aquí, la "izquierda", las Guevurot de Maljut, retiene el flujo de las fuerzas externas.

סוטה מ"א א-ו: 47a:6-7

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח ככרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 107b:8-9 ח"ב-ט: 107b:8-9

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידים, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי בשתי ידיו. גחזי, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח ככרים ויפרץ בו ויצר ככרים כסף וגו'". "ויאמר אליו אלישע מאין גחזי ויאמר לא הלה עבדך אנה ואנה. ויאמר אליו לא לבי הלה כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א. סנהדרין קז, ב.

36 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 11:26-16:17 para estas palabras.

Deuteronomy 11:26-16:17 י"א-כ"ו: י"ז-י"ז

PÁRRAFO 2

37 לא נתמלאה צור אלא

Sobre la jactancia de Tiro en Ezequiel 26:2: "Me llenaré, ahora que ella ha sido devastada", el Talmud enseña que Jerusalén y su rival nunca prosperan al mismo tiempo: cuando una está llena, la otra está desolada. Aquí describe

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

cómo el retiro de la luz durante la Destrucción llenó el lado opuesto.

Megillah 6a:16ז א-ט: 6a:16

קסרי וירושלים, אם יאמר לה אדם: חרבו שתייהן — אל תאמן. ישובו שתייהן — אל תאמן. חרבה קסרי וירושלים, חרבה ירושלים וירושלם קסרי — תאמן, שנאמר: "אמלאה החרבה". אם מליאה זו — חרבה זו, אם מליאה זו — חרבה זו.

Cesarea y Jerusalén [son rivales]. Si alguien te dice que ambas están destruidas, no le creas; si te dice que ambas prosperan, no le creas; si te dice que Cesarea está desolada y Jerusalén prospera, o que Jerusalén está desolada y Cesarea prospera, puedes creerle, como está dicho: "Me llenaré, mientras ella está desolada" (Ezequiel 26:2): si esta está llena, aquella está desolada; y si aquella está llena, esta está desolada.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Zohar II, 236a זח"ב רלו, 236a

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ו, א. וש"נ. זח"ב רלו, א.

38 וכמ"ש לעיל

"Entrarán en las cavernas de las rocas y en los agujeros de la tierra, ante el terror de Havaiá y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra". El texto lo interpreta como la revelación de la Luz Infinita aquí abajo en el Tiempo Venidero.

Isaiah 2:19ט ב-י"ט: 2:19

ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאווה בקומו לערץ הארץ:

Y entrarán los hombres en las cuevas de las rocas, y en los agujeros de la tierra, ante el terror de D'os y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra con gran fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ב, יט. [כ].

39 במערות צורים מפני פחד ה' כו'

La nota registra aquí la lectura "וגי" en lugar de "כו" y añade que Or HaTorah sobre Re'eh, donde se imprime este pasaje, también tiene "כו" e incluye una glosa en este lugar.

LA NOTA DE KEHOT

וגי. [כ]. אבל באוה"ת פ' ראה ע' תשפ נכתב ג"כ "כו". ושם יש הגהה לכאן.

40 אריתי מורי עם בשמי

"He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis especias". El texto remite a su discurso sobre este versículo para explicar la construcción que se alcanza mediante el yugo de la Torá.

Song of Songs 5:1א: ה' 5:1

באתי לגני אחתי כלל אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יצרי עם-דבשי שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ע"פ שימני כחותם

El discurso sobre "Ponme como un sello" está impreso más adelante en Likkutei Torah, en el volumen sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש.

42 שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo, pues el amor es fuerte como la muerte". El texto remite a su discurso sobre este versículo, donde el sello hundido y el sello en relieve se comparan con el temor y el amor.

Song of Songs 8:6 ח: שירים

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֱהָבָה קָשָׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵכֶתְהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

43 ורב שלום

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos". El texto lee verav («y grande») como una cuestión por sí misma: la multiplicidad de la que se forma la paz.

Isaiah 54:13 נ"ד: ישיעוהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 רב להושיע

"¿Quién es este que viene de Edom...? Yo, que hablo con justicia, grande para salvar". Aquí también el texto lee rav («grande») como la multiplicidad de Esav que se transforma en salvación.

Isaiah 63:1 א"ג: ישיעוהו

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוֹם תְּמוֹץ בְּגָדִים מְבַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁ צִוָּה בְּרַב כָּחֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«¿Quién es éste que viene de Edom, con vestiduras carmesíes de Bosra? ¿Éste, glorioso en su vestimenta, que marcha en la grandeza de su fuerza?»—«Yo, que hablo con justicia, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

PÁRRAFO 4

45 ענין עתיד חזיר ליטהר

La nota indica que allí se enumeran las fuentes de la afirmación de que en el futuro el cerdo será purificado.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן בלקו"ש חי"ב ע' 175.

46 יכרסמנה חזיר מיער

"El jabalí del bosque la roe, y los animales del campo se alimentan de ella", dicho acerca de la vid de Israel. La letra ayin de miya'ar está escrita suspendida, y el texto la interpreta como las siete Sefirot inferiores de Ima.

Psalms 80:14 תהלים פ': י"ד

יְכַרְסֶמְנָה חֲזִיר מִיעַר וְזִיו שְׂדֵי יִרְעָנָה:

The boar out of the wood doth ravage it, That which moveth in the field feedeth on it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, יד.

47 והעי תלויה

El Talmud registra que la ayin de ya'ar en este versículo es el punto medio de las letras de los Salmos. La nota de Kehot la cita para señalar el carácter especial de esta letra.

Kiddushin 30a:11 א"י: י"א

לְפִיכָּה נִקְרָאוּ רֵאשׁוֹנִים "סוּפְרִים", שֶׁהֵיוּ סוּפְרִים כָּל הָאוֹתִיּוֹת שֶׁבַתּוֹרָה, שֶׁהֵיוּ אוֹמְרִים: וְאִי ד"נְחוּ"י- חֲצִיין שֶׁל אוֹתִיּוֹת שֶׁל סֵפֶר תּוֹרָה. "דָּרֵשׁ דָּרֵשׁ" - חֲצִיין שֶׁל תִּיבּוֹת. "וְהִתְגַּלַּח" - שֶׁל פְּסוּקִים. "יְכַרְסֶמְנָה חֲזִיר מִיעַר" - עִיין דִּיעַר חֲצִיין שֶׁל תְּהִלִּים. "וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן" - חֲצִיו דְּפְסוּקִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר פ' שמיני פי יג: "עיין תלויה אם זכיתם מן היאור ואם לאו מן היער" — יהל אור עי רפג. וראה קידושין ל, א. ועיין מענין עי תלויה באוה"ת ויקרא כרך א עי רמב.

48 יכרסמנה חזיר מיער והעי תלויה

El Midrash señala que la letra ayin de miya'ar está suspendida e interpreta el versículo de ambas maneras: "si son dignos, del río (ye'or); si no, del bosque (ya'ar)". El texto basa en esto su explicación de la ayin suspendida.

Vayikra Rabbah 13:5 ה"ג: י"ג

49 ימותו ולא בחכ'

"¿Acaso no les fue quitada su excelencia? Mueren, y no con sabiduría". El texto lo interpreta como una afirmación de que la "muerte" de la ruptura no alcanzó a Jojmá.

Job 4:21 א"ב: כ"א

הֲלֹא־נִסַּע יָתֶרֶם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְּחֻכָּמָה:

¿No se arranca dentro de ellos la cuerda de su tienda? Mueren, y sin sabiduría».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ד, כא.

50

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno”, cuya primera palabra está escrita con una ayin ampliada. El texto interpreta esa ayin grande como las siete Sefirot inferiores de Biná después de su reparación.

Deuteronomy 6:4: דברים ו:ד

שמע ישראל Havaiah אלקינו Havaiah אלה:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

51

יש י"א סממני קטרת

La baraita sobre la composición del incienso enumera sus once especias, entre ellas el olíbano (levoná). El texto explica por qué la santidad, que es diez, tiene una especia undécima en el incienso.

Keritot 6a:22-23: כ"ב-כ"ג

כריתות ו' א: כ"ב-כ"ג
אלא אמר רב יוסף: באחד מסממני הקטרת. תנו רבנן: קטרת היתה נעשית שלש מאות ששים ושמונה מנה, שלש מאות ששים וחמשה כנגד ימות החמה, שלשה מנין יתירין, שמהן מכניס כהן גדול מלא חפניו ביום הכיפורים, והשאר ניתנת לאומנין בשכרון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כריתות ו, א. ירוש' יומא פ"ד, ה"ה.

52

י"א סממני קטרת

El Talmud de Jerusalem presenta la misma lista de las especias del incienso. La nota de Kehot la cita junto con Keritot.

Jerusalem Talmud Yoma 4:6-7: ו'ז-ו'ז

משנה: בכל יום היו שם ארבע מערכות והיום חמש דברי רבי מאיר. רבי יוסי אומר בכל יום שלש והיום ארבע. רבי יהודה אומר בכל יום שתיים והיום שלש: הלכה: מה טעמא דרבי מאיר. והאש על המזבח תוקד בו לא תכבה זו מערכת קיומי אש. ובער עליה חכה זו מערכת איכול איברי ופדרים. וער עליה העולה זו מערכת גדולה. והקטיר עליה קלבי השלמים זו קטורת. ולית לרבי יוסה מערכת איכול איברי. ולית לרבי יהודה מערכת קיומי אש. מה מקיים ...

MISHNAH: Every day there were four arrangements and this day five, the words of Rabbi Meir. Rabbi Yose says, everyday three and this day four. Rabbi Jehudah says, every day two and this day three. HALAKHAH: What is Rabbi Meir's reason? And the fire on the altar shall be lit there, you shall not extinguish, that is the arrangement which keeps the fire. And the Cohen shall burn on it, that is the arrangement for disposal of limbs and fat. And arrange on it the elevation sacrifice, this is the ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

53

עשר ולא תשע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ד.

54

עשר ולא תשע

“Diez Sefirot de la nada: diez y no nueve, diez y no once”. El texto contrapone la santidad, que es exactamente diez, con las once especias del incienso.

Sefer Yetzirah 1:4: א"ד:ד

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הכן בחכמה וחכם בבניה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכוננו:

Diez son los números que surgen de la nada, y no el número nueve; diez y no once. Comprende esta gran sabiduría, entiende este conocimiento, indaga en él y medita sobre él, hazlo manifiesto y devuelve al Creador a Su trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

55

יער . או עולם העשי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות יו"ד, ס"ב.

56

קץ הימין

“Y tú, sigue tu camino hasta el fin... y te levantarás para recibir tu porción al fin de los días (ketz hayamin)”. El texto emplea esta expresión para referirse a la redención futura.

Daniel 12:13: י"ג:י"ג

ואתה לך לקץ ותנוח ותעמד לגרלה לקץ הימין:

Pero tú sigue tu camino hasta el fin; descansarás y te levantarás para recibir tu heredad al fin de los días».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ואת רוח הטומאה אעביר

“Y también quitaré de la tierra a los profetas y al espíritu de impureza”. El texto lo interpreta como el fin de la vida distante que las fuerzas externas reciben ahora.

Zechariah 13:2: ב'ז:ב

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

58

אז אהפוך אל

“Pues entonces haré que los pueblos hablen un lenguaje claro, para que todos invoquen el Nombre Havaiá y le sirvan de común acuerdo”. El texto lo interpreta como la inclusión en la santidad de aquello que estaba fuera de ella.

Zephaniah 3:9: צפניה ג'

כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־עַמִּים שָׁפָה בְּרוּרָה לְקֶרֶא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁכֶם אֶחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

59

ע"פ אסרי לגפן עירה

Allí, la yud de osri (“ata”) es la Jojmá suprema, el bitul que vincula a la persona con la “vid” del servicio gozoso.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, א.

60

אסרי לגפן עירה

La bendición de Yaakov a Yehudá: “Atando su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida”. El texto alude a su discurso sobre este versículo, donde iroh (“su pollino”) se vincula con ir (“ciudad”).

Genesis 49:11: בראשית מ"ט

אֶסְרִי לְגִפְנֵי עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בִּינוֹ לְבָשׁוּ וּבָדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

61

מ"ש ברבות ע"פ רב לכם כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רבות דברים פ"א, יט.

62

רב לכם כו' פנו לכם צפונה

“Han rodeado esta montaña bastante tiempo; diríjanse hacia el norte”, dijo cuando Israel pasaba por el territorio de los descendientes de Esav en Seir. El texto interpreta rav lachem y tzafonah siguiendo al Midrash.

Deuteronomy 2:3: דברים ב'

רַב־לָכֶם סָב אֶת־הָהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צָפוֹנָה:

'Ye have compassed this mountain long enough; turn you northward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

פנו לכם צפונה ואין צפונה אלא דברי תורה

El Midrash dice que, si Esav procura luchar contra ellos, Israel debe ocultarse (hatzpinu) en la Torá, “pues tzafonah solo significa Torá”, como está dicho: “Él reserva la sabi-

duría (tushiyah) para los rectos”. El texto emplea esto para mostrar que el rav de Esav se supera mediante la Torá.

Devarim Rabbah 1:19: דברים רבה א'

64

מצפון זהב יאתה

“Del norte viene el oro; alrededor de D'os hay una majestad imponente”. El texto vincula el norte (la Torá) con el oro (el temor).

Job 37:22: איוב ל"ז

מִצְפוֹן זָהָב יָאֲתָה עַל־אֱלוֹהִים נוֹרָא הוֹד:

Del norte viene un resplandor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, כב.

65

יראו את ה'

“Teman a Havaiá, ustedes, Sus santos, pues a quienes Le temen nada les falta”. Se cita para el nivel de temor que representa el oro.

Psalms 34:10: תהילים ל"ד

יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קְדוֹשֵׁיוֹ כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:

Temed a D'os, Sus santos, pues nada les falta a quienes Le temen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, י.

66

ראשית חכמה יראת ה'

“El comienzo de la sabiduría es el temor de Havaiá”. El texto vincula el temor con Jojmá y la Torá.

Psalms 111:10: תהילים קי"א

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאָת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֻדַת לָעַד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, י.

67

הנחמדים מזהב

Acerca de las palabras de la Torá: “Son más deseables que el oro, que mucho oro fino”. El texto emplea esto para identificar el oro con la Torá.

Psalms 19:11: תהילים י"ט

הַנְּחָמָדִים מְזֻהָב וּמִפָּז רֶב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

Son más deseables que el oro, sí, que mucho oro fino; también más dulces que la miel y que el panal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, יא.

68

ברכות בראשית פ"ו

La nota dice que allí se transcribe la formulación del pasa-

je de Bereshit Rabbá que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' תצוה ע' איתריג. וראה יהל אור ע' עא.

69

אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

70

אם אין חכמה אין יראה

Rabí Elazar ben Azaryah: "Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría". El texto lo emplea para mostrar que el temor depende de la sabiduría de la Torá.

Pirkei Avot 3:17: "משנה אבות ג' יז"

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממצעו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71

בינה יתירה ניתנה באשה

A partir de "Y D'os construyó la costilla", el Talmud aprende que D'os dio a la mujer más entendimiento que al hombre. El texto se refiere a la explicación de este dicho para señalar la superioridad de la Torá Oral.

Niddah 45b:11-12: "נדה מ"ה ב: י"א-י"ב"

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב 'ויבן ה' [אלקים] את הצלע', מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבצי לקה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסאי: 'ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם' — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לתוך והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין לקלעיטא — בנייתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה מה, ב.

72

עריבים עלי ד"ס

El Talmud expone el mismo versículo: la Congregación de Israel dice: "Las palabras de tu amado son más dulces

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

para mí que el vino de la Torá". La nota de Kehot lo cita junto con el Midrash.

Avodah Zarah 35a:6: "עבודה זרה ל"ה א:ר"א

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי "כי טובים דידך ממינו"? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריבים עלי דברי דודיך יותר מינינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שהשיר א ע"פ כי טובים דודיך (ב). וראה ע"ז לה, א.

73

עריבים עלי דברי סופרים

Acerca de "porque tu amor es mejor que el vino", el Midrash dice que las palabras de los Sofrim son más precias que las palabras de la Torá. El texto lo aplica a la Torá Oral, el oro que supera a la plata.

Shir HaShirim Rabbah 1:8: "שיר השירים רבה א' ח:ח"א

צאי לה בעקבי הצאן, רבי אלעזר ורבי עקיבא ורבנן. רבי אלעזר אומר מתהרהר שנטלו ישראל בידם ממצרים אכלו ממנה שלשים ואחד ימים, דאמר רבי שילא ששים ושתים סעודות את יודע שקיו לישאל מתהרהר זו, מה אני עושה להם בסוף בעקב, הדיא הוא דכתיב (תהלים עב, טז): יהי פסת בר בארץ. רבי עקיבא אומר ממה שהקפתי אותם בענני כבוד, האיה מה דאת אמר (שמות יג, כא): והי הלה לפנייהם יומם לא ימיש צמוד הענן יומם, את יודע מה אני ...

«Si no sabes, la más hermosa entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores» (Cantar de los Cantares 1:8). «Sal tras las huellas [be'ikvei] del rebaño». Rabí Eliezer, Rabí Akiva y los Sabios. Rabí Eliezer dice: acerca del pan cocido sobre brasas que los hijos de Israel tomaron en sus manos al salir de Egipto y del que comieron durante treinta y un días; pues Rabí Shila dijo: sabes que de ese pan cocido sobre brasas los hijos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

בד"ה שחורה אני

Allí se explica "Soy negra, pero hermosa": el alma que desciende a los mundos inferiores es "negra", pero, por medio de las mitzvot y de los detalles minuciosos de los soferim —las cercas y salvaguardas que provienen de las guevurot sagradas—, la sitra ajra es apartada, lo que traerá en el futuro una revelación de la esencia misma de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ט, ג.

75

שהתורה נקי עוז ותושיה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עוז לנה"א ותושי' לנה"ב. ע' בזהר חדש במדע"ג בראשית (ו, ב. [ה, ב]) התורה נקי תושיה בתחילה ואח"כ גבורה כו' בתחלה [.] מתשת כחו של אדם מפני שיש לו להלחם עם יצו"ר ולכתת כל גופו בבית המדרש עד שירגיל אותו בתורה כיון שהוא רגיל כו' יש לו שמחה וגבורה כו'. ע"ש. [כ].

76

תפוחי זהב במשכיות כסף

"Como manzanas de oro engarzadas en plata es la palabra dicha oportunamente". El texto cita discusiones de este versículo acerca del oro dentro de la plata.

Proverbs 25:11 משלי כ"ה:י"א

תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על-אפניו:

Una palabra dicha a su tiempo es como manzanas de oro en engastes de plata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

תפוחי זהב במשכיות כסף

El propio texto remite al Zohar, en Terumah, sobre este versículo. Se lo cita para explicar la relación entre el oro y la plata.

ספר זוהר, תרומה ל"ד:שצ"ו-34:396-35:406 Zohar, Terumah ל"ה:ת"ו

7. pero tan pronto como lo de arriba y lo de abajo se separan y quedan apartados, uno se llama «grande» y el otro «pequeño». Por eso los antiguos dijeron que «es preferible ser cola de leones que cabeza de zorros» (Pirkei Avot 4, 20). Pues la parte lleva el nombre del todo, ya que la cola de un león es ciertamente león, sin separación alguna. De igual modo, la cabeza de un zorro sigue siendo zorro. Así, como vemos, primero llama «grandes luminarias» tanto al Sol como a la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

תפוחי זהב במשכיות כסף

El propio texto remite al comentario de Rashi sobre este versículo. Se lo cita por la imagen del oro engarzado en plata.

Rashi on Proverbs 25:11 רש"י על משלי כ"ה:י"א

תפוחי זהב. כעין כפתורין מצרין על משכיות כסף. משכיות כלים המצפין בכסף, כמו "ושכתי כפי" (שמות לג:כב): דבר דבור על אפניו. על כנו, ודוגמתו "נשאתי אימיה אפונה" (תהלים פח:טז) - מבססת ומישכת בקרבי. ואין זה מגזירת 'אופן וגלגל' (ישעיהו כח:כו-כח), שאלו כן, היה נקוד פת"ח תחת הפ"א כמו "האופנים" (מלכים ז:לב), ולא יפל בו נקודת חטף קמץ:

golden apples Like knobs depicted on silverplated vessels. silverplated vessels Heb. משכיות כסף, vessels plated with silver, as in (Ex. 33:22): "and I will cover (ושכתי) you with My hand." a word spoken with proper basis Heb. on its basis. An example of it is (Ps. 88:16): "I bear your terrors, it is settled (אפונה) [in my heart]," based and settled within me. This is not from the root of (Isa. 28: 27f): אפן and גלגל, wheel, for, were it so, it would be vowelized with a "pattach" under ...

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

79

אורייתא סתים וגליא

El Zohar enseña que la Torá está oculta y también revelada. El texto lo emplea para mostrar que los niveles de la

Torá, simbolizados por el oro y la plata, son uno.

Zohar III, 98b זח"ג צה, כב

Zohar II, 95a זח"ב צה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג צה, ב. וראה זח"ב צה, א.

80

אדמוני עם יפה עינים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א ט, מב.

81

אדמוני עם יפה עינים

Cuando Shmuel unge a David: "Era rubicundo, de hermosos ojos y buen aspecto". El texto interpreta "rubicundo" como la Guevurá a partir de la cual se construye Maljut, y "hermosos ojos" como la bondad que hay dentro de esa Guevurá.

I Samuel 16:12 שמואל א ט"ז:י"ב

וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוֹנִי עִינָיו וְטוֹב רֹאֵי וַיֹּאמֶר הִי קוֹם מִשְׁחָהוּ כִּי יָזָה הוּא:

Y lo envió a buscar y lo hizo venir. Era rubio, de hermosos ojos y de buen aspecto. Y D'os dijo: «Levántate, úngelo, pues este es».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

במו"ס טלא דבדולחא

La nota dice que allí se explica "el rocío cristalino" en el cerebro oculto.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר בבאיה"ז להצ"צ כרך ב ע' שלח. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אינו.

83

עין זח"ג תוריע נ"א א' נ"ו א'

La nota dice que allí se transcribe la formulación de estos pasajes del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי תרומה ע' איתקא.

84

פ"ד א'

La nota remite allí al pasaje del Zohar en 84a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח מג, א.

85

רצוא ושוב

"Y los seres vivientes corrían y volvían, como el aspecto de un relámpago." El texto emplea esta expresión para el movimiento del alma durante la plegaria, el nivel de banayich.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א:י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַבָּקָה:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

men of might". AND HE LOOKED, AND BEHOLD A WELL IN THE FIELD, ETC. R. Judah discoursed on the verse: A psalm (mizmor= song, hymn) of David when he fled from Absalom his son (Ps. 3, 1). 'The companions', he said, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95 ביומא דיי"ט סע"ב

La nota dice que allí se cita la formulación del Talmud en Yoma sobre "Si Havaiá no construye la casa", en el comentario del Tzemach Tzedek sobre Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון מובא ביהל אור ע' תצנ.

96 וברכות . . ויצא קנ"א ב'

La nota remite al comentario del Tzemach Tzedek sobre Salmos 127 para los pasajes del Midrash y el Zohar enumerados aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תצד ואילך.

97 "¿Quién es este que viene de Edom...? Yo, que hablo con justicia, grande para salvar". El texto interpreta "Yo, que hablo" como la Torá, y "con tzedaká, grande para salvar" como la salvación que llega por medio de la caridad.

ישעיהו ס"ג:1' Isaiah 63:1

מ"ז קא מאדום חמוץ בנדים מבצרה זה הדור בלבשו צעה קרב כחו אני מדבר בצדקה רב להושיע:

«¿Quién es éste que viene de Edom, con vestiduras carmesíes de Bosra? ¿Este, glorioso en su vestimenta, que marcha en la grandeza de su fuerza?»—«Yo, que hablo con justicia, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ודברי אשר שמתי בפך

"Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca". El texto lo emplea para identificar «Yo, que hablo» con la Torá.

ישעיהו כ"א:21 Isaiah 59:21

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפך לא ימוש מפך ומפי ורעה ומפי ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

99 וכל בניך למודי הוי

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá". El texto señala el estudio de la Torá como el camino al nivel de «Yo, que hablo».

ישעיהו נ"ד:13 Isaiah 54:13

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 זורע צדקות ומצמיח ישועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

101 בד"ה המגביהי לשבת

Allí se explica "Quien está entronizado en las alturas" mediante la tzedaká: la dalet, el pobre que no tiene nada propio, se convierte en hei por medio de la yud puesta dentro de ella, y la tzedaká eleva esa yud al Or Ein Sof, de modo que D'os llega a "morar" abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א לה, ד.

102 ה' אורי וישעי

El Zóhar, según lo cita la nota de Kehot, dice que cuando una persona contempla la luz de lo alto y se une a ella, y D'os resplandece sobre ella, no teme a los seres de arriba ni a los de abajo. El texto lo señala en relación con «Havaiá es mi luz y mi salvación».

ספר זוהר, במדבר ג':ל"ח-ה':מ"ו Zohar, Bamidbar 3:38-5:46

In all his deeds it behoves a man to imitate the celestial model, and to realize that according to the nature of a deed below there is a responsive stirring on high.' R. Phineas, having heard this discourse, kissed R. Eleazar. He wept and laughed, saying: 'Happy is my portion in this world and in the world to come.' The same R. Phineas then quoted the verse: "The L-rd is my light and my salvation, whom shall I fear?", etc. (Ps. 27, 1). 'When a man', he said, 'turns his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 ה' אורי וישעי

Los Sabios interpretan que el salmo habla de Rosh HaShaná y Yom Kipur: «mi luz», en Rosh HaShaná; «mi salvación», en Yom Kipur. El texto lo emplea para vincular las tres etapas con las festividades de Tishrei.

Vayikra Rabbah 21:4'ד"א:21

104 לא בחרתי בעיר כו' ואבחר בדוד

Shlomó cita a D'os: "No elegí una ciudad de entre todas las tribus de Israel para construir una Casa... sino que elegí a David para que estuviera sobre Mi pueblo Israel". El texto lo relaciona con el pasaje paralelo de Crónicas para mostrar que David y Jerusalén son uno.

מלכים א' ח':16 I Kings 8:16

מז'היום אשר הוצאתי את-עמי את-ישראל ממצרים לא-בחרתי בעיר מפל שבטי ישראל לבנות בית להיות שמי שם ואבחר בדוד להיות על-עמי ישראל:

Since the day that I brought forth My people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a

house, that My name might be there; but I chose David to be over My people Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ואבחר בירושלים כו' ואבחר בדוד

“Y elegí Jerusalén para que Mi Nombre estuviera allí, y elegí a David para que estuviera sobre Mi pueblo Israel”. Aquí, la elección de la ciudad y la del rey aparecen una junto a la otra.

II Chronicles 6:6 ר"ו: ב' הימים ב' ו':

ואבחר בירושלים להיות שמי שם ואבחר בדוד להיות עלי עמי ישראל:

but I have chosen Jerusalem, that My name might be there; and have chosen David to be over My people Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 אורי . . בחי"א פ' וישעי הוא המשכת אורי

Allí aparece la misma interpretación: “mi luz” como luz interior y “mi salvación” como luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה גם בביאורו לאדה"א פז, ג. מובא ביהל אור ע' צח ושם מוסיף פי' האלשיך שפי' וישעי להושיע ממצה"ר ע"ש.

107 וברכות אמור פכ"א

Allí se ofrece la formulación del Midrash, citado como Parshas Ajarei; la nota dice que aquí el texto debería decir lo mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' צו. (ושם מציינ' לפי אחרי וכן צ"ל כאן).

108 ועת כנוס אבנים

“Tiempo de arrojar piedras y tiempo de recoger piedras”. El texto hace referencia a un Midrash sobre este versículo en relación con la construcción de Rosh HaShaná.

Ecclesiastes 3:5 ה"ה: ג' קהלת

עת להשליך אבנים ועת כנוס אבנים עת לחבוק ועת לרחק מחבק:

Tiempo de esparcir piedras y tiempo de recoger piedras; tiempo de abrazar y tiempo de abstenerse de abrazar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 בחכמה יבנה בית

«Con sabiduría se construye una casa, y con entendimiento se la establece». La construcción de Rosh HaShanah es bonayich, la construcción mediante Jojmá.

Proverbs 24:3 ג' י"ד: מ' שלי

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְיוֹנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ויבן את הצלע

«Y Havaia Elokim construyó la costilla que había tomado del hombre y la convirtió en mujer». La construcción de Javá es la construcción de Maljut.

Genesis 2:22 כ"ב: ב' ראשית

וַיִּבֶן ה' אֱלֹקִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִזֶּהָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל־הָאָדָם:

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כב.

111 זח"ב תרומה קל"ה א'

La nota remite allí para un análisis adicional de este Zohar sobre el oro y Rosh HaShaná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' וישב רנג, ב.

112 וזאת התרומה כו' זהב

«Y esta es la ofrenda que tomarán de ellos: oro, plata y cobre». El texto se refiere a la interpretación del Zohar sobre el oro de este versículo.

Exodus 25:3 ג' כ"ה: שמות

וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנִחְשֵׁת:

And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 וזאת התרומה כו' זהב ברזא דיומא דראש השנה

El Zohar, al comentar la ofrenda para el Mishkán, interpreta que «oro» alude al día de Rosh HaShanah. El texto lo usa para mostrar que el temor es Rosh HaShanah.

ספר הזהר, תרומה י"ג: קנ"ג-י"ד: קס"ד Terumah 13:153-14:164 Zohar, GOLD AND SILVER, AND BRASS, AND BLUE AND PURPLE, AND SCARLET, AND FINE LINEN, AND GOATS' HAIR, AND RAMS' SKINS DYED RED, AND SEALSKINS, AND ACACIA WOOD. Gold symbolizes New Year's Day, the day of "gold", because it is a day of judgement, and the side of judgement, symbolized by gold, dominates it; as it is written, "gold cometh from the north" (Job 37, 22), and "evil will be opened from the north" (Jer. 6, 2). Silver symbolizes the Day of Atonement, when the sins of Israel are made "white ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 מצפון זהב יאתה

«Del norte viene el oro». El oro, que viene del norte, es temor, como se explicó antes.

Job 37:22 ב' ל"ז: איוב

מִצְפּוֹן זָהָב יָאֵתָה עַל־אֲלוֹהַּ נוֹרָא הוּד:

Del norte viene un resplandor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 אתה הוא שלימותא דכולהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

116 אתה הוא שלימותא דכולהו

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), se dirige a D'os: «Tú eres la perfección de todos ellos; cuando Te apartas de

bre la caridad al que alude el texto.

ישעיהו נ"ד:י"ב: Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִי כְדָד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

צִיּוֹן כֹּי בַצְדָקָה

“Tziyon será redimida con justicia, y los que regresen a ella con rectitud (tzedaká)”. Estas palabras dan comienzo al otro discurso sobre la caridad al que alude el texto.

ישעיהו א':כ"ז: Isaiah 1:27

צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה וְשָׁבִיָּהּ בְּצִדְקָה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

לְדוֹד ה' אורי

“De David: Havaiá es mi luz y mi salvación; ¿a quién temeré?”. El texto interpreta «mi luz» como luz interior y «mi salvación» como luz circundante.

תהילים כ"ז:א': Psalms 27:1

לְדוֹד ה' אורי וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֶיֶרָא ה' מְעוֹז־חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:

[A Psalm] of David. The L-RD is my light and my salvation; whom shall I fear? The L-RD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כו, א.

127

בזח"ג קי"ט א'

Allí se citan y explican las palabras del Zohar sobre “Havaiá es mi luz y mi salvación”: quien está unido a la luz de arriba no teme ni a los seres superiores ni a los inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

”פתח ואמר ה' אורי וישעי וגו' כיון דברנש אסתכל ואתאחד בנהורא דלעילא וקובי"ה אנהר עליה לא דחיל מעלאין ותתאין כד"א ועליך יורה ה' וכבודו וגו'” — ביאורו"ז לאדה"א פז, ג. מובא גם ביהל אור ע' צח.

PÁRRAFO 9

128

בצדקה תכונני

“Por la justicia serás establecida”. El texto sitúa esta tercera etapa en el nivel de Kéter.

ישעיהו נ"ד:י"ב: Isaiah 54:14

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךְ כִּי־לֹא תִירָא וּמִמָּחֶתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיָּהּ:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

תרי"ג . . תרי"ך עמודי אור

Junto con el Pardés, la nota remite a Likkutei Torah sobre Bejukotai, donde también se tratan los 620 pilares de luz y se indican otras fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

130

תרי"ך עמודי אור שמבחי' כתר

Rabí Moshé Cordovero escribe que Kéter contiene «620 pilares de luz, el número de Kéter», una enseñanza revelada por primera vez en la plegaria de Rabí Nejunia ben HaKanán. El texto los relaciona con los 613 mandamientos y las siete mitzvot rabínicas.

פרדס רמונים ח"ה-ו:ר"ה-6:5 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד וההלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

131

דכללות המצות נק' צדקה

El capítulo 37 del Tania explica que, mediante cada mitzvá, la persona atrae la Luz Infinita hacia objetos físicos que estaban bajo el dominio de kelipat noga, entre ellos las monedas de caridad; la nota lo cita en relación con que el Talmud de Jerusalén llama a la caridad “la mitzvá”.

Tanya, Likkutei Amarim 37:11-12 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ז:י"א-י"ב

... “וְאֵת רוּחַ הַטּוֹמָאָה אֶעֱבִיר מִן הָאָרֶץ;” וְרַמ"ח מִצְוֹת עָשָׂה - לְהַמְשִׁיךְ אוֹר־אִינסוֹף בְּרוּח־הָאֵל מִשָּׁה, לְהַעֲלוֹת לוֹ וּלְקַשֵּׁר וּלְיַחֵד בּוֹ כָּלִלוֹת הַנֶּפֶשׁ הַחַיּוּנִית שֶׁבְּרַמ"ח אֲבָרֵי הַגּוּף, בְּיַחֲוֹד גָּמוּר לְהִיּוֹת לְאַחַד־מֵמֶשׁ, כְּמוֹ שֶׁעֲלָה בְּרִצּוֹנוֹ יְתִבֶּרֶךְ לְהִיּוֹת לוֹ דִּירָה פְּתֻחַתוֹנִים, וְהֵם לוֹ לְמִרְכָּבָה כְּמוֹ הָאֲבוֹת. וּמֵאַחֵר שֶׁכָּלִלוֹת נֶפֶשׁ הַחַיּוּנִית שֶׁבְּכָלִלוֹת יִשְׂרָאֵל תִּהְיֶה מִרְכָּבָה קְדוּשָׁה לְה' - אֲזִי גַם כָּלִלוֹת הַחַיּוֹת שֶׁל עוֹלָם הָזֶה, שֶׁהֵיא קְלִיפַת נוֹגֵה עֲכָשָׁיו, תִּצָּא אֶז מִטּוֹמָאָתָה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בכל תלמוד ירושל. (תניא פל"ז).

132

בד"ה כה תברכו

El discurso “Así bendecirán” aparece antes en Likkutei Torah, en la parashá de Nasó; según el texto, explica las tres bendiciones sacerdotales de un modo que corresponde a estos tres niveles.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא.

133

כה תברכו

«Así bendecirán a los hijos de Israel». Estas palabras dan comienzo al discurso al que el texto se refiere sobre las tres bendiciones.

במדבר ו':כ"ג: Numbers 6:23

דִּבֶּר אֱלֹהִים וְאֶל־בְּנֵיוֹ לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם:

142 שחורה אני ונאווה בנות ירושלים

“Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén.” Estas palabras abren un discurso que explica que las almas son “hijas de Jerusalén”.

Song of Songs 1:5 ה'שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כְּאֵהָלִי קָדֵר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 צאינה וראינה בנות ציון

“Salgan y vean, hijas de Sión, al rey Shlomó.” Estas palabras abren un discurso que explica que las almas son “hijas de Sión”.

Song of Songs 3:11 ה'שיר השירים ג'

צֵאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹלֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 אחת היא

“Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta.” El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 6:9 ה'שיר השירים ו'

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה כְּרָה הִיא לְיוֹלְדֶתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת וַיֹּאשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.” El texto interpreta estas palabras como tres niveles de amor.

Deuteronomy 6:5 ה'דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

146 שמאלו תחת לראשי

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza.” Estas palabras abren uno de los discursos

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

que explican los tres amores.

Song of Songs 2:6 ה'שיר השירים ב'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 כי תשא את ראש בני ישראל

“Cuando hagas el censo (levantes la cabeza) de los hijos de Israel.” Estas palabras abren otro de esos discursos.

Exodus 30:12 ה'שמות יב'

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּכֶר נֶפֶשׁוֹ לַיהוָה בְּפָקֶדְךָ אֹתָם:

«Cuando hagas el censo de los hijos de Israel, según su número, cada uno dará a D'os el rescate por su alma cuando los cuentes, para que no haya entre ellos plaga cuando los cuentes.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies.” Estas palabras abren un tercer discurso sobre los tres amores.

Isaiah 66:1 ה'ישעיהו ס"ו א'

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

149 כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El texto interpreta kalah como el anhelo del alma por D'os.

Psalms 73:26 ה'תהילים ע"ג כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבַבִּי צוּר־לִבְּכִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

150 נכספה וגם כלתה נפשי

“Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaíá”. El texto vincula kalsah con kalosai, las “nueras” de la parábola, y señala que este anhelo es por los “atrios”.

Psalms 84:3 ה'תהילים פ"ד ג'

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

151 בד"ה וארשתיה לי

Allí, Knesset Israel, la fuente de todas las almas de Israel, es llamada kallah, "novia", por "mi alma desfallece (kalah)", pues su anhelo es unirse a su Fuente con el amor desfalleciente del alma; y cada alma individual, "la lámpara de D'os", por naturaleza se eleva como una llama para unirse a Él.

Numbers 8:2 ב'כ"ב:ח

דבר אליהם ואמרת אליהם בהעלתה את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

152 וארשתיה לי

"Y te desposaré conmigo para siempre". Estas palabras dan comienzo al discurso al que el texto se refiere acerca del anhelo del alma.

Hosea 2:21 ב'כ"א:ח

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

153 אליהם ה' נפשי אשא

"A Ti, Havaia, elevo mi alma". El texto lo interpreta como el amor "con toda tu alma".

Psalms 25:1 א'ה:א

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

154 אורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה

La nota de Kehot remite a este Zóhar respecto de la Torá como el palacio supremo del Santo, bendito sea. El texto lo emplea para situar el vínculo mediante la Torá por encima del anhelo por "los atrios".

Zohar II, 200a ב'ר, ר' זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ר, א.

155 רוכב . . ושאת בח"י אלפים עולמות

Al preguntársele qué hace D'os de noche, el Talmud responde que cabalga sobre Su querubín de luz y flota por dieciocho mil mundos. El texto lo emplea para referirse a

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בח"י אהבה

"los atrios", a los que el Rey entra solo en ciertos momentos.

Avodah Zarah 3b:13 ג'ב:י"ג

ובליליא מאי עבד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אף עולמות, שנאמר: "רוכב אלקים רבתיים אלפי שנים", אל תקרי "שנאן" אלא "שאינן", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפני חיות, שנאמר: "יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

156 יש קונה עולמו בשעה א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז י, טע"ב.

157 יש קונה עולמו בשעה א'

Quando Ketia bar Shalom entregó su vida, Rebbi lloró y dijo: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora". El texto lo emplea para el autosacrificio, el amor "con toda tu fuerza".

Avodah Zarah 10b:15-16 ט"ו-ט"ז

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה בר שלום מזמן לחיי העולם הבא. בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנטונינוס שמשיה לרבי, אדרכן שמשיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס, אמר רבי: נתפודה חבילה. כי שכיב אדרכן, אמר רבי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158 היום הזה כו' מצור

"Este día Havaia, tu D'os, te ordena cumplir estos estatutos". Estas palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 26:16 ט"ז:ט"ז

היום הזה ה' אלקיך מצוה לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 כן רעיתי בין הבנות

"Así es mi amado entre las hijas". El texto lo aplica ahora al amor más elevado, que distingue a Knesses Yisrael de las almas individuales.

Song of Songs 2:2 ב'ב:ב

כְּשׁוֹשָׁנָה בֵּין הַחוּחִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Como un lirio entre espinas, así es mi amada entre las hijas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 יפה את רעיתי כתרצה

"Eres hermosa, amada mía, como Tirtzah". El texto interpreta Tirtzah como ratzon, la voluntad suprema que está

por encima de Jojmá.

Song of Songs 6:4: שיר השירים ו'ד:4

יפה את רעיתי כתרצה נאנה כירושלם אימה כנדגלות:

Hermosa eres, amada mía, como Tirsa, bella como Jerusa-lén, imponente como un ejército con estandartes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ד.

161

לא זו מחבבה עד שקראה אמי

Acerca de "la corona con que su madre lo coronó", el Mi-drash relata la historia de un rey que amaba tanto a su hija que la llamó primero "hija mía", luego "hermana mía" y después "madre mía". El texto interpreta "madre mía" como el nivel más elevado del vínculo.

שיר השירים רבה ג'י:11א Shir HaShirim Rabbah 3:11a

162

בעטרה שעטרה לו אמו

"Con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda". El texto interpreta "madre" como la Shejiná suprema.

Song of Songs 3:11א: שיר השירים ג'י:11א

צאנה וראינה בנות ציון כמלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la coro-na con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

163

למטרונה וכלותי ובנותי

La parábola del Midrash sobre la matrona cuyos hijos, yer-nos y esposo, el rey, regresan de ultramar. El texto explica ahora cada uno de sus pasos.

שיר השירים רבה א'י:11א Shir HaShirim Rabbah 1:11a

תורי זהב נעשה לה. תורי זהב נעשה לה, זו בנות הים. עם נקדות הכסף, זו בנות מצרים. כשם שהפרש בין כסף לזהב, כך יש שבח ממון הים מבנות מצרים, שנאמר (יחזקאל טז, ז): ותבאי בעדי עדיים, בעדי, זו בנות מצרים. עדיים, זו בנות הים. דבר אחר, תורי זהב נעשה לה, זו התורה שלמד אלקולאין בדעתו של הקדוש ברוך הוא. עם נקדות הכסף, רבי אבא בר כהנא אמר, אלו האותיות. רבי אחא אמר אלו המכות. דבר אחר, תורי זהב נעשה ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the differ-ence between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי אהבה

164

וכל בניך למודי הוי

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá". El texto identifica a los "hijos" de la parábola con banayich.

Isaiah 54:13ג: ישיעיהו נ"ד:13ג

וכל-בניך למודי הוי ורב שלום בנך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

כלתה נפשי לחצרות ה'

"Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaiá". El texto lo interpreta como el amor de las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, las "nueras".

Psalms 84:3ג: תהילים פ"ד:3ג

נקספה וגם-כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אלי-הי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi cora-zón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

חצר הפנימית הפונה קדים

"La puerta del atrio interior que mira al este estará cerra-da durante los seis días de trabajo". El texto identifica el atrio interior con Biná.

Ezekiel 46:1א: יחזקאל מ"ו:1א

כה-אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

167

אמרו לה באו חתנך

En la parábola, cuando llegan los yernos, la matrona dice: «Que se alegren mis hijas», y cuando llega el rey, dice: «Esta es la alegría completa». El texto interpreta cada eta-pa según los tres niveles.

שיר השירים רבה א'י:11א Shir HaShirim Rabbah 1:11a

תורי זהב נעשה לה. תורי זהב נעשה לה, זו בנות הים. עם נקדות הכסף, זו בנות מצרים. כשם שהפרש בין כסף לזהב, כך יש שבח ממון הים מבנות מצרים, שנאמר (יחזקאל טז, ז): ותבאי בעדי עדיים, בעדי, זו בנות מצרים. עדיים, זו בנות הים. דבר אחר, תורי זהב נעשה לה, זו התורה שלמד אלקולאין בדעתו של הקדוש ברוך הוא. עם נקדות הכסף, רבי אבא בר כהנא אמר, אלו האותיות. רבי אחא אמר אלו המכות. דבר אחר, תורי זהב נעשה ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the differ-ence between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You

came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

168

מארי דאורייתא

La introducción al Tikkunei Zohar enumera, entre los títulos de Israel, a los «maestros de la Torá». El texto identifica con ellos a los yernos.

Tikkunei Zohar 1b:4-5 ה"ד-ה"ה

... ובגין דא דיו לעבד למחוי כרביה, ולית להם אלא אורייתא, האי גרם למארי תורה דאזלין מתתרכין. ופאה איהו מארי מתבתא מארי מדרש מארי תורה, דגם צפור מצאה בית (תהלים פד ד), בית דנשמעין בקה פתגמי אורייתא, דבאתר דאית תמן תורה דאיהו עמודא דאמצעייתא, גם צפור מצאה בית תמן, ובגין דא אוקמוה רבנן כל בית שאין נשמעין בו דברי תורה לסוף תתקרב, ואלין דנשמעין דברי תורה בהון אתקריאו ביצים אפרחים בנים, ביצים מארי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (א, ב).

169

ביום חתונתו

«Con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón». Los Sabios interpretan «su boda» como la Entrega de la Torá.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג' י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

חצר הפנימית הפונה קדים

«La puerta del atrio interior que da al este». El texto sitúa a Jojmá, el palacio superno, por encima incluso de este atrio interior, Biná.

Ezekiel 46:1 מ"ו א' 1

כה אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

171

בד"ה כי תצא

El discurso "Cuando salgas a la guerra" trata de la guerra del alma contra el otro lado: la victoria revela el "punto del corazón", cuyo origen está en la luz que circunda todos

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

los mundos y fuera del alcance de los enemigos, de modo que el mal se transforma en bien.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לו, א.

172

אבא יסד ברתא

El Raaya Mehemna enseña que Aba, Jojmá, fundó a la «hija». El texto se sirve de esto para explicar por qué las «hijas» se alegran con la revelación de Jojmá.

Zohar III, 256b רנו, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג רנו, ב (רע"מ).

173

לא זו מחבבה עד שקראה אמי

Además de las fuentes del Midrash, la nota remite a un discurso posterior de Likkutei Torah, Nitzavim, donde también se trata este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר ס"פ נב. ובילקוט שה"ש ר' תתקפו. ופסד"כ ויהי ביום כלות משה. וע' מדרש חזית שה"ש (ספ"ג). ובמד"ר (פ"ב סי' י"ד [כ]). ועל"ק נצבים (מד, ד). [כ].

174

לא זו מחבבה עד שקראה אמי

Un rey amaba tanto a su hija única que la llamó «mi hija», luego «mi hermana» y después «mi madre»; así, D'os llamó a Israel hija, hermana y madre. El texto interpreta «madre» como la Shejiná superna, Sion misma.

Shemot Rabbah 52:5 ה"ה 52

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אבך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האוינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]»: los hijos que son manifestamente [hametzuyananim] Míos, como reconocen los idólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175 לא זו מחבבה עד שקראה אמי

La misma parábola se cuenta acerca de «la corona con que su madre lo coronó». La nota de Kehot la cita entre los pasajes paralelos.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"א רבה ג': שיר השירים

176 אחת היא יונת

“Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta.” El texto lo aplica a Tzión, el amor singular de la yejidá.

Song of Songs 6:9ו'י: שיר השירים

אחת היא יונת יונת אחת היא לאמה ברה היא לילוליה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 בכל מאדך

“Y con todas tus fuerzas.” El texto identifica este amor supremo con la voluntad del corazón y la yejidá.

Deuteronomy 6:5ו'ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 יחידה המקבלת מבחי' יחיד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער דרושי אבי"ע (שעמ"ב), פ"א.

179 יחידה המקבלת מבחי' יחיד

El Arizal describe una diminuta chispa de Divinidad, extraída del nivel más bajo del Creador, investida en la chispa más sutil del alma, llamada yejidá, que contiene las raíces de todos sus niveles. La nota de Kehot remite a este pasaje respecto de la yejidá, que recibe del Yajid.

Sefer Etz Chaim 42:3א"ב: עץ חיים

... אמנם לבי הפי' הנ"ל שביארנו בענין מקום מעמד הקליפה צ"ע כי הרי העגולים והאורות המקיפים שע"ג הלבושים הם סובבים מבי קצוות הראש של העולם ההוא כי הרי המקיפים והלבושים סובבים ע"ג ראש הבריאה כנודע וא"כ איך הקליפה הם עומדים ומתלבשים יחד זו בזו אצילות כבריאה כנוכר בענין הנהו ב' צפרין דבוהר ויחי. ונלע"ד שזה יוכן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי' מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

180 חסידים הראשונים שהיו שוהים בתפלתם תשעה שעות ביום

Los primeros piosos aguardaban una hora, rezaban durante una hora y volvían a aguardar una hora: nueve horas

diarias dedicadas a la plegaria. El texto los cita como ejemplo de amor con todas las fuerzas.

Berachot 32b:24-25ה"ד-כ"ד: ברכות

תנו רבנן: חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין שעה אחת, וחוזרין ושוהין שעה אחת. וכי מאחר ששוהין תשע שעות ביום בתפלה, תורתן היאך משתמרת, ומלאכתם היאך נעשית? אלא מתוך שחסידים הם — תורתם משתמרת, ומלאכתם מתברכת.

Our Rabbis have taught : The pious men of old used to wait an hour, pray for an hour, and again wait an hour. Since they spent nine hours in the day in connection with prayer, how was their Torah kept up, and how was their work done ? But since they were pious, their Torah was preserved and their work was blessed.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

181 את כל הון ביתו באהבה

“Muchas aguas no pueden apagar el amor... Si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa a cambio del amor, lo despreciarían por completo.” El texto interpreta que el “hombre” es D'os y que “la riqueza de su casa” es Jojmá, que el amor supremo desprecia en favor de D'os mismo.

Song of Songs 8:7ו'ז: שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה ונהרות לא ישטפוה אס"תן איש את-כליהון ביתו באהבה בוז יבזו לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 החכמה עצמה כעשי' נחשבת

La glosa del capítulo 2 explica que la Luz Infinita se inviste, mediante numerosas contracciones, en las vasijas de Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, mientras que el Ein Sof mismo está infinitamente exaltado por encima de ellas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"א פ"ב בהגהה. ח"ב פ"ט. ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לתניא שם.

183 ביום חתונתו זה מ"ת

La Mishná explica: «El día de su boda: esta es la Entrega de la Torá; el día de la alegría de su corazón: esta es la construcción del Templo». El texto se sirve de esto para identificar a los yernos con los maestros de la Torá.

Taanit 26b:6-7ז"ז-ז"ז: תענית

וכן הוא אומר: “צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו.” “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמ' בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסר? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

184

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabí Avin enumera, entre los “frutos caídos” de las cosas superiores, “el fruto caído de la sabiduría suprema: la Torá”. El texto se vale de ello para mostrar que la Torá, aunque proviene de Jojmá, es inferior a la esencia de D'os.

Bereshit Rabbah 44:17:י"ז:י"ד:ר"א

... נובלות מיתה - שינה, נובלות נבואה - חלום, נובלות העוה"ב - שבת. ר' אבין מוסיף תרתיין: נובלות אורה של מעלה - גלגל חמה, נובלות חכמה של מעלה - תורה. והנה אימה חשיכה גדולה נופלת עליו אימה, זו בבל, דכתיב (דניאל ג): באדין נבוכדנצר התמלי חמא. חשיכה, זו מדי, שהחשיכה עיניהם של ישראל, בצום ובתענית. גדולה, זו יון. ר' סימון ורבנן רבי סימון אמר: מאה ועשרים דוכסים, מאה ועשרים אפרכון, מאה ועשרים אסטרטליטין. ורבנן אמרי: משישים שישים, דכתיב (דברים א): נחש שרף ועקרב. נחש, זו בבל. שרף, זו מדי. עקרב, ...

«Al ponerse el sol, cayó un sueño sobre Abram, y he aquí que un terror, una gran oscuridad, cayó sobre él» (Génesis 15:12). «Al ponerse el sol, [y cayó un sueño]» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída es el sueño, pues cuando uno duerme no se esfuerza en el estudio de la Torá, y cuando duerme no realiza ningún trabajo. Rav dijo: Hay tres clases de sueño: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el sueño del ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

185

נובלות חכ' שלמע' תורה

Además de Bereishis Rabbah, la nota remite a Likkutei Torah sobre Bechukosai, donde también se trata la Torá como “el fruto caído de la sabiduría suprema”.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר (פמ"ד [יז]). וע' פי"ז, ב. וע"ל בחקותי (מז, ג). [כ].

186

הנה מלכך יבא לך

“He aquí que tu rey viene a ti; es justo y victorioso, humilde y montado en un asno.” El texto lo interpreta como la llegada del Rey mismo, la alegría que es completa.

Zechariah 9:9:ט"ז:ט"ז

גילי מאד בתציון הריעי בת ירושלם הנה מלכך יבוא לך צדיק ונושע הוא עני ורכב על־חמור ועל־עיר כן־אתננת:

¡Alégrate mucho, hija de Sion! ¡Grita de júbilo, hija de Jerusalén! He aquí que tu rey viene a ti; es triunfante y victorioso, humilde y montado en un asno, en un pollino, hijo de una asna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ט, ט.

187

הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים

Elkaná consuela a la estéril Janá: “¿Acaso no soy para ti mejor que diez hijos?” El texto interpreta Anojí como la

esencia de D'os, superior a todos los “hijos”.

I Samuel 1:8:ח"ח:א' שמואל

ויאמר לה אלקנה אישה חנה למך תבכי ולמה לא תאכלי ולמה ירע לךבה הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים:

And Elkanah her husband said unto her: ‘Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

אנכי מי שאנכי

La nota dice que allí se indican las fuentes de “Anojí, quien soy”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פינחס פ, ב.

189

טוב לחסות בהוי' מבטוח באדם

“Es mejor refugiarse en Havaíá que confiar en el hombre”. Estas palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Psalms 118:8:ח"ח:ח' תהילים

טוב לחסות בהי' מבטח באדם:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

שוש איש בה'

“Me alegraré mucho en Havaíá, mi alma se regocijará en mi D'os, pues Él me vistió con ropas de salvación y me envolvió en un manto de justicia”. El texto lo aplica a la alegría en D'os mismo.

Isaiah 61:10:י"א:י"א ישעיהו

שוש איש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, י.

191

בצדקה תכונני

“Por medio de la justicia serás establecida”. El texto señala la tzedaká como el medio por el que se hace descender al Rey mismo.

Isaiah 54:14:י"ד:י"ד ישעיהו

בצדקה תכונני רחקי מעשק כי־לא־תקרב אליה:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

והנה מנורת זהב

“He visto, y he aquí, un candelabro, todo de oro”. Estas palabras dan comienzo a un discurso sobre cómo las mitz-

vot, en su raíz, están por encima de la Torá.

Zechariah 4:2: זכריה ד'ב':

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מִנּוֹרֹת זָהָב כֹּלָה וְגִלְגָּה עַל-
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּימָה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עַל-
רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 וה' הולך לפניו יומם

“Y Havaia iba delante de ellos de día, en una columna de nube”. Estas palabras dan comienzo a otro discurso sobre el mismo tema.

Exodus 13:21: שְׁמוֹת י"ג:כ"א:

וְה' הָלַךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנִחֲתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ
לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וְלַיְלָה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 שם נשמחה בו

“Él convirtió el mar en tierra seca; atravesaron el río a pie; allí nos alegraremos en Él”. El texto enfatiza «en Él»: la alegría en D'os mismo.

Psalms 66:6: תהילים ס"ו:ו'

הַפֶּה יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֵׁם נִשְׁמַחֵה־בּוֹ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 ברבות משפטים ספ"ל

La nota remite allí para tratar el Midrash sobre “justo y victorioso”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר ע' צד.

196 בד"ה בכסלו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כד, ד.

197 וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו

“Se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso un casco de salvación sobre Su cabeza”. El texto remite a maamarim sobre este versículo, que vincula la tzedaká con la salvación.

Isaiah 59:17: ישעיהו נ"ט:י"ז:

וַיִּלְבֹּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרְיוֹן וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבֹּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבָּשֶׁת
וַיַּעַט כְּמַעֲלֵל קִנְיָאָה:

...ביאור הדברים בענין א"ת שהוא בחי' אהבה

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 אנכי ה' אלקיך

“Yo soy Havaia, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto”. El Midrash vincula el Anoji de las palabras de Elkaná con el Anoji del Sinaí.

Exodus 20:2: שְׁמוֹת כ"ב:2:

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שְׁמוֹת כ, ב.

199 וסדי"ה וילבש צדקה

Iggeres HaKodesh 3 comienza con “Se vistió de tzedaká como de una cota de malla” y la enseñanza de los Sabios de que, así como cada escama se une para formar una gran cota de malla, cada moneda de caridad se suma hasta formar una gran cantidad; luego explica por qué la caridad supera a todas las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"י ג.

200 El Midrash señala que el versículo dice Anoji, en vez de ani, y lo vincula con “Anoji Havaia, tu D'os”: tu Creador será tu porción. El texto cita esta interpretación.

Yalkut Shimoni on Nach 77:11: י"א ע"י נ"ך ע"י שמועני על נ"ך ע"י

PÁRRAFO 15

201 כתפוח בעצי היער

“Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi Amado entre los hijos.” El texto interpreta el manzano como una revelación que sobresale entre los niveles inferiores a él.

Song of Songs 2:3: שיר השירים ב'ג:3:

כְּתַפְחוֹ בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמֻדָּתִי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹךְ
לְחֵמִי:

Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hijos. Me deleité en sentarme bajo su sombra, y su fruto fue dulce a mi gusto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ש ב, ג.

202 אכלתי יערי עם דבשי

“He comido mi panal (ya'ri) con mi miel.” El texto interpreta ya'ri como los ángeles de Yotzer Or y “mi miel” como el Shemá de las almas de Israel.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה'א:1:

בָּאֲתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כֹלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֲלָבִי אֲכָלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמע ישראל
 “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es uno.”
 El texto llama al Shemá “mi miel”: el dulce amor y temor de las almas.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אני ישנה
 “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto... Ábre-me, hermana mía, amada mía.” Estas palabras dan comienzo a un discurso al que el texto se refiere sobre “mi amada”.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
 שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בד"ה כנשר יעיר קנו
 Allí se explica “Como un águila que despierta su nido”: al principio D'os solo “despierta” al alma, tocándola sin llegar a tocarla, de modo que la Divinidad se le revela sin entrar todavía en su interior más profundo; luego asciende con ella nivel tras nivel.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' האזינו עה, א דשם מבאר שמתחלה מקבלים הנשמות מן המלאכים
 אהוייר ואח"כ מתעלים יותר — אה"ת שה"ש כרך א ע' קצו.

כנשר יעיר קנו
 “Como el águila que despierta su nido y revolotea sobre sus crías.” Estas palabras dan comienzo al discurso al que el texto se refiere sobre el ascenso de los ángeles a través de las almas.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:יא

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחק יפרש כנפיו יקחהו ישאחו על אברתו:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לאשתאבא בגופא דמלכא
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (ריו, ב). [כ].

...ביאור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי אהבה

לאשתאבא בגופא דמלכא
 La nota de Kehot remite al Zohar por la frase “ser absorbidos en el cuerpo del Rey”. El texto la aplica a los ángeles que son elevados a través de las almas de Israel.

ספר זוהר, ויחי י"ט קל"ד-כ"קמ"ז: 19:134-20:147 Zohar, Vayechi

But if a man is not adjudged worthy, woe to his spirit, which has to be purified and to be prepared before it can be drawn to the Body of the King; and if it is not prepared, woe to it that it must roll about “like a stone in a sling” (cf. I Sam.). Further, we have learnt: “If the soul is worthy, great is the bliss reserved for it in the other world, as it is written, “No eye hath seen save thine, O L-rd, what thou wilt ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

תפוח יש בו תלת גוונים
 Además del Zóhar, la nota remite a este discurso para una explicación de los tres colores del manzano.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רפ, סע"ב), וביאה"ד ע' מג"א (מגן אבות ברד"ש שוב תרס"ב) פ' תולדות ד"ה וירח. [כ].

תפוח יש בו תלת גוונים
 La nota de Kehot remite al Zohar por los tres colores de la manzana. El texto los interpreta como amor, temor y compasión.

ספר זוהר, כי תצא י"ח פ"ח-כ"צ: 18:88-20:98 Zohar, Ki Teitzei

תפוח . . שמבחי ג' אבות
 La nota cita allí: “Y este es el nivel del manzano, que tiene tres colores, los tres Patriarcas... como está escrito en el Zóhar”.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער כג ערך תפוח שכן משמע בוח"ג דף מ, א “אלא שנראה משם [מזח"ג הנ"ל] כי ג' אבות ג"כ נקראים תפוחים”. וראה אה"ת שה"ש ע' קצו שכי “וזהו בחי תפוח שיש בו ג' גוונים ג' אבות . . כמ"ש בזהר”.

תורה ועבודה וגמ"ח
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

תורה ועבודה וגמ"ח
 Shimón el Justo: “El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio divino y los actos de bondad”. El texto las llama las tres líneas que corresponden a los tres colores de la manzana.

משנה אבות א:ב: 1:2 Pirkei Avot

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלש דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

214 שתפוח גבהה . . גימ' צבאו

La nota remite allí para ampliar el tema de la estatura del manzano entre los árboles del bosque y su vínculo con Tzevaot.

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ג (עד, א. רפו, ב). וברמ"ז שם. ובמא"א ערך תפוח ס"מ ע"ש. ובזח"א (פה, א). [כ]. ראה אוה"ת שה"ש ע' רי. שם כרך ג ע' תתעג וע' תתפא.

215 תפוח גימ' צבאות

La nota de Kehot remite a este Zóhar, junto con el comentario de Ramaz, para establecer la relación entre tapuaj y Tzevaot. El texto lo utiliza para mostrar que la manzana representa la "señal entre Su ejército".

Zohar, Achrei Mot 51:315-53:323 ו-א:שט"ו ספר זוהר, אחרי מות נ"ג:שכ"ג

216 תפוח גימ' צבאות

La nota de Kehot también remite a este pasaje del Zóhar para la misma relación entre la manzana y Tzevaot.

Zohar, Lech Lecha 20:187-21:199 ו-כ:קפ"ז ספר זוהר, לך לך כ"א:קצ"ט

217 שהמלאכים אומרים קדוש

"Santo, santo, santo es Havaíá de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria". El texto relaciona Tzevaot, "ejércitos", con la manzana.

Isaiah 6:3 ו-ג:י"ז שיעיהו ר'

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

218 אות הוא בצבא שלו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה טז. א. ובחי' אגדות מהרש"א שם. לפי גי' העין יעקב שם.

219 אות הוא בצבא שלו

Los Sabios explican los Nombres de D'os entre Sus ángeles; donde nuestro Talmud impreso dice "Él es el Amo entre Su ejército", la nota de Kehot señala que el texto sigue la lectura del Ein Yaakov: "Él es una señal entre Su ejército". El texto lo interpreta como Atzilut revelado entre los ejércitos de los mundos inferiores.

Chagigah 16a ו-ט"ז חגיגה ט"ז

220 והיינו המשכת והתגלות הארת האצילות בבי"ע

La nota remite allí para tratar la revelación del resplandor de Atzilut en Beríá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתפא. וראה שם ע' תתעד.

221 קול דודי הנה זה בא

"¡La voz de mi Amado! ¡Mira, viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas!". El texto interpre-

...כיארור הדברים בענין א"ת בניך שהוא בחי' אהבה

ta el salto como una revelación que proviene de más allá de la cadena descendente de los mundos.

Song of Songs 2:8 ו-ח:ח' שיר השירים ב'

קול דודי הנה זה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

222 ע"פ קול דודי

El discurso sobre "La voz de mi Amado" está impreso en el volumen de Likkutei Torah dedicado a Shir HaShirim; tal como dice el texto, allí se explica que "saltar" y "brincar" aluden al resplandor del Infinito que llega más allá del orden de la cadena de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש.

223 סד"ה ואתה מרכבות

Allí se explica el tema de las "miríadas de santidad": la vitalidad habitual de los mundos proviene de la unión exterior de Jojmá y Biná, pero por medio de la Torá y las mitzvot se atrae una luz desde su unión interior, cuya raíz está en Atik y en el propio Infinito; y "rav y revavah (miríada) expresan una misma idea".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צג, ג.

224 ואתה מרכבות

"Havaíá vino del Sinaí... y vino de las miríadas de santidad". Estas palabras dan comienzo al discurso al que el texto remite sobre "una señal entre Su miríada".

Deuteronomy 33:2 ו-ב:י' דברים ל"ג

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְכַּבֶּת קֹדֶשׁ מִיְּמִינוּ אֵשׁ דֶּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 כתפוח כו' כך כו' אות הוא בכל חילא דלעילא

El Zóhar sobre Haazinu, citado por el propio texto: así como el manzano sobresale entre los árboles del bosque, así D'os es una señal entre todas las huestes de lo Alto. La nota de Kehot también lo cita para señalar la relación entre tapuaj y Tzevaot.

Zohar, Ha'Azinu 1:1-3:11 ו-א:א-ג:י"א ספר זוהר, האזינו א'

GIVE EAR, YE HEAVENS, AND I WILL SPEAK, ETC. R. Judah cited here the verse: "I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and was gone", etc. (S.S. 5, 6). 'And just before this it is written, "I was asleep but my heart waked" (Ibid. 2). Said the Community of Israel: I was asleep to the precepts of the Law when I went in the wilder-

ness, but my heart was awake to enter the land so as to perform them, since they all are meant for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

226

וכל בניך למודי הוי"

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá". La primera de las tres etapas que deben preceder a "La voz de mi amado".

ישעיהו נ"ד:י"ג Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

בצדקה תכונני

"Por medio de la rectitud serás establecida". La tercera etapa, la tzedaká, que trae la revelación del amado mediante "saltos".

ישעיהו נ"ד:י"ד Isaiah 54:14

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיךְ:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/reeh/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak